

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Français

Mémoire de fin de cursus en vue de l'obtention du diplôme de
Master

Option : Littérature et Civilisation

**DE LA PAGE À LA CASE : ÉTUDE DE L'ADAPTATION D'UN ROMAN EN
MANGA**

CAS DU ROMAN *LA PESTE* D'ALBERT CAMUS

Présenté par :

Melle. Amina ZIANI CHERIF

Sous la direction de :

Mme. Nassima DJEBBARI

Membres du jury :

- *Présidente : Mme. ALLAL Senia*
- *Encadrante : Mme. DJEBBARI Nassima*
- *Examineur : Mr. BENMANSOUR Ryad*

Année Universitaire : 2022/2023

Remerciements

À ma chère mère, mes frères et sœur, ainsi qu'à mes amis, je tiens à exprimer ma gratitude sincère pour votre soutien sans faille tout au long de mes études. Vos encouragements et votre présence ont été une source inestimable de force et de motivation. Votre confiance en moi m'a poussé à donner le meilleur de moi-même.

Je voudrais également exprimer ma profonde reconnaissance à mon encadrante madame DJEBBARI Nassima pour sa compréhension et son soutien durant cette période. Sa bienveillance et ses conseils éclairés ont été d'une grande aide.

De plus, je souhaite adresser mes sincères remerciements au jury pour leur évaluation précieuse et leur contribution essentielle à mon cheminement.

Merci du fond du cœur d'avoir été là pour moi à chaque étape de ce parcours, je ne pourrais pas y être parvenue sans vous tous.

Dédicace

Ce mémoire est dédié à mon père, une figure irremplaçable dans ma vie et un véritable pilier de soutien. Bien qu'il ne soit plus physiquement présent, son esprit et son amour continuent de m'accompagner chaque jour. Il a toujours cru en moi et m'as encouragée à poursuivre mes rêves académiques. Sa sagesse, sa bienveillance et sa force restent gravées dans mon cœur, et c'est grâce à lui que j'ai trouvé la détermination de réaliser ce projet.

Que ce mémoire soit un hommage à sa mémoire, témoignant de l'amour et de la reconnaissance éternelle que je porte envers lui.

À mon cher abi, qu'Allah ait ton âme en son vaste paradis.

Sommaire

INTRODUCTION.....	5
Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste	8
I. Présentation des auteurs du corpus	10
II. Présentation du corpus.....	11
III. Le contexte d'écriture.....	13
IV. Analyse de quelques éléments paratextuels	15
V. Analyse des personnages	20
VI. Etude narratologique	25
VII. Comprendre le manga.....	34
VIII. Conclusion du premier chapitre.....	42
Chapitre 2 : Exploration croisée : La Peste en mots et en images - Roman versus Manga	43
I. Analyse de la structure narrative.....	45
II. Etude des personnages.....	53
III. Analyse thématique	61
IV. Style et techniques de narration	65
V. Lire les émotions et voir les émotions.....	71
VI. Conclusion du deuxième chapitre	75
CONCLUSION	77

Introduction

De nos jours, le champ littéraire ne se limite plus aux œuvres classiques, aux romans, aux nouvelles ou à la poésie, mais s'étend à toute œuvre ayant une dimension esthétique ou une approche artistique particulière. Cette caractéristique permet aux œuvres littéraires de se distinguer des autres productions telles que la philosophie, la politique ou la critique. En se basant sur cette dimension esthétique, la bande dessinée est reconnue comme faisant partie de la littérature. Toutefois, qu'en est-il du manga, cette tendance émergente venue de l'Est ?

Cette question est au cœur de nombreux débats et discussions dans le monde de la littérature. Au départ, le manga était principalement considéré comme un divertissement pour les enfants, avec des histoires comiques et légères qui n'étaient pas considérées comme sérieuses ou artistiques. Cependant, les années 1970 ont été une période charnière pour l'évolution du manga, avec l'émergence d'une nouvelle génération d'auteurs qui ont commencé à explorer des thèmes plus profonds et à développer des styles artistiques plus sophistiqués. Des mangas tels que *Golgo 13* (1968) de Takao Saitō ou *L'homme qui marche* (1992) de Jirō Taniguchi ont été considérés comme les premières œuvres d'art à attirer un public adulte.

Au cours des décennies suivantes, les mangas ont continué à gagner en maturité en passant par l'adaptation des grands classiques de la littérature japonaises telles que *Genji Monogatari*¹ (1008 -1021) de Murasaki Shikibu et *Heike Monogatari*² (1371) en allant vers une adaptation des œuvres classiques occidentales tels que les œuvres de Shakespeare *Hamlet* et *Roméo et Juliette*, Victor Hugo et *Les Misérables* ou encore *Dante* et Homère.

Maintenant c'est au tour de *La peste* d'Albert Camus qui a déjà connu plusieurs adaptations : d'abord une cinématographique (1992) réalisée par l'argentin Luis Puenzo, ensuite adapté en pièce théâtrale, dans une mise en scène de Francis Huster (2011). Enfin, une nouvelle version du titre vient de rentrer dans la liste : il s'agit cette fois d'un manga.

Notre étude portera sur la confrontation de deux formes distinctes : la forme textuelle représentée par le roman et la forme visuelle représentée par le manga. Nous chercherons à explorer les différences et les similitudes entre ces deux formes de narration et à comprendre comment l'adaptation d'un roman en manga peut influencer l'expérience narrative globale ainsi que la lecture et la réception de ces deux genres distincts. Pour ce faire, nous avons choisi

¹ *Le Dit du Genji*, monument de la littérature japonaise (54 livres), est une fresque romanesque de la société courtoise de l'époque de Fujiwara. (XI^e s.) LAROUSSE, É. (s. d.). *Genji monogatari Dit du Genji - LAROUSSE*. URL :https://www.larousse.fr/encyclopedie/oeuvre/Genji_monogatari/121106

² *Heike monogatari* (ou *Le Dit des Heike* en français) est une épopée japonaise du XIII^e siècle. C'est l'une des œuvres les plus importantes de la littérature japonaise, elle raconte la montée en puissance de la classe guerrière et le début de l'ère des samourais.

Introduction

l'œuvre de Camus *La peste* et le manga de Ryota Kurumado qui porte le même titre du roman original.

Dans un premier temps, notre choix d'étudier les mangas est en grande partie motivé par notre passion pour les formes d'art visuel. Depuis notre plus jeune âge, nous avons toujours été fasciné par les dessins animés, les mangas et les jeux vidéo, qui ont nourri notre imagination et nous ont offert une échappatoire ludique aux exigences de la vie quotidienne.

D'autant plus, après avoir effectué des recherches sur le sujet « adaptation d'un roman en manga » nous avons constaté que les études portant sur ce genre d'adaptation étaient peu nombreuses. Cette constatation a éveillé notre intérêt et nous a encouragés à entreprendre cette recherche avec encore plus d'enthousiasme et d'ambition. En effet, nous souhaitons étudier la fidélité de l'adaptation intermédiaire du roman en manga et contribuer ainsi à une meilleure compréhension de la transposition d'une œuvre littéraire en bande dessinée japonaise.

En ce sens, notre problématique s'articule autour de l'interrogation suivante : Comment l'adaptation manga d'un roman permet-elle de transmettre les thèmes et les messages clés de l'histoire originale tout en préservant l'intégrité narrative et les spécificités de la forme graphique ? Cette problématique invite à examiner la façon dont l'adaptation manga utilise les éléments narratifs spécifiques à la bande dessinée pour transmettre les mêmes thèmes et messages que l'histoire originale, tout en explorant les différences de structure narrative, de représentation visuelle et de style d'écriture qui peuvent émerger dans le passage d'un support à l'autre. Pour mieux cerner cette problématique, nous poserons les questions suivantes :

1. En quoi les techniques narratives diffèrent-elles dans le roman et dans le manga, comment ces différences affectent-elles la manière dont l'histoire est racontée ?
2. Quelles sont les principales différences et similitudes entre le roman *La Peste* et son adaptation en manga, en termes de choix artistiques, de narration et de représentation des personnages et des thèmes centraux de l'œuvre ?

Pour y répondre, nous avons émis ces hypothèses qui vont éclaircir l'idée de notre étude :

- Les techniques narratives diffèrent considérablement entre le roman et le manga, ce qui pourrait affecter la manière dont l'histoire est racontée, influençant la compréhension et l'interprétation des personnages et des thèmes centraux de l'œuvre.
- Il est probable que l'adaptation en manga de *La Peste* ait impliqué des choix artistiques et de narration différents de ceux du roman, afin de rendre l'histoire plus accessible et compréhensible dans un format visuel. Il est possible que certaines scènes ou personnages aient été omis ou réduits, tandis que d'autres ont été amplifiés ou modifiés pour renforcer leur impact émotionnel et visuel. Toutefois, malgré ces différences, il est

Introduction

possible que les thèmes centraux du roman, soient restés intacts dans l'adaptation en manga.

La structure de notre étude sera découpée en deux chapitres travaillés en alternance, théorie et analyse. Le premier chapitre portera sur une étude narratologique de Vincent Jouve qui nous semble le mieux convenir à notre objet d'étude, puisque le roman et le manga ont en commun la narrativité. Cette étude nous aide à comprendre les aspects narratifs de la trame de l'histoire racontée par le manga et le roman, et les permutations ou les rajouts rapportés par l'adaptation graphique.

Quant au deuxième chapitre, nous allons procéder à une étude comparative rigoureuse des deux formes d'expression artistique en identifiant les similitudes et les différences dans les choix narratifs, les thèmes et les techniques utilisées.

Chapitre 1

Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de *la Peste*

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

Le présent chapitre se concentre sur l'analyse du paratexte et l'étude narrative de l'œuvre de Camus *La Peste*, dans cette étude, nous allons utiliser la théorie narratologique pour explorer les éléments de la structure narrative, tels que la voix narrative, les relations entre les personnages la focalisation et l'ordre temporel, qui sont utilisées pour construire le sens dans l'œuvre. Également pour le manga que nous avons choisi en particulier pour son importance culturelle et son influence sur la bande dessinée japonaise et internationale. Nous allons examiner les techniques narratives particulières utilisées dans le manga qui contribuent à la construction de l'histoire et à la création de significations. En analysant ces éléments, nous espérons répondre à notre questionnement : En quoi les techniques narratives diffèrent-elles dans le roman et dans le manga, comment ces différences affectent-elles la manière dont l'histoire est racontée et comment elle est perçue par les lecteurs ?

I. Présentation des auteurs du corpus

I.1. Albert Camus

Albert Camus était un écrivain, journaliste et philosophe français né le 7 novembre 1913 à Mondovi, en Algérie, et décédé le 4 janvier 1960 dans un accident de voiture.

Camus est surtout connu pour ses œuvres littéraires, qui comprennent des romans, des essais et des pièces de théâtre. Parmi ses ouvrages les plus célèbres figurent : *L'Étranger* (1942), *Le Mythe de Sisyphe* (1942), *Caligula* (1944), *L'Homme révolté* (1951) et *La Chute* (1956). Son œuvre est caractérisée par un engagement en faveur de la liberté, de la justice et de la dignité humaine.

Camus a également été très impliqué dans la vie politique et intellectuelle de son époque. Il s'est notamment opposé à l'injustice, à l'oppression et à la violence, qu'elle soit exercée par les nazis, les colonialistes français en Algérie ou les communistes. Il a reçu le prix Nobel de littérature en 1957 pour « son importante œuvre littéraire qui met en lumière, avec un sérieux pénétrant, les problèmes qui se posent de nos jours à la conscience des hommes. A 44 ans, il était alors le plus jeune Nobel de littérature après Kipling »³

Il a contribué au mouvement de l'existentialisme qui est une philosophie qui se concentre sur l'existence et la condition humaine, en explorant la liberté, la responsabilité, la subjectivité, l'angoisse et l'absurdité.

³ DOKHTOURICHVILI, M. M. (2016). Métadiscours auctorial et dialogisme interdiscursif dans les discours de réception à l'Académie française et les discours de Prix Nobel de Littérature. *Etudes Interdisciplinaires en Sciences humaines*, (3).

URL: <https://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/download/306/188/474>

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

Un courant philosophique moderne qui place l'existence au cœur de sa réflexion c'est principalement représenté par : Albert Camus, Kierkegaard, Heidegger, Sartre, Merleau, relevant de l'existentialisme chrétien, Jaspers, G. Marcel. C'est un mouvement littéraire français s'inscrivant dans ce courant et ayant notamment cultivé l'absurde (outre Sartre et Merleau-Ponty s'y rattachent S. de Beauvoir, Camus, etc...) ⁴

Camus a été influencé par les idées de l'existentialisme, mais il a développé sa propre version de cette philosophie, qui a été appelée "l'existentialisme de l'absurde". Selon Camus, la vie humaine est fondamentalement absurde et dénuée de sens, mais cela ne signifie pas que nous devrions nous abandonner au désespoir.

I.2. Ryota Kurumado

Né en 1989 dans la préfecture de Shiga, au Japon, il s'est spécialisé dans les mangas à l'Université Seika de Kyoto. Après avoir obtenu son diplôme, il a fait ses débuts avec *Freude* (2016), publié dans la célèbre revue *Monthly Morning Two* de Kodansha, et *Ma femme est une Mangaka BL* (2019).

En 2020, il publie *La Peste*, d'après le roman de Camus, donne une représentation réaliste de la pandémie de l'époque, ce qui a suscité un vif intérêt auprès du public japonais. *La Peste* a aussitôt été traduite et publiée en français. ⁵

II. Présentation du corpus

II.1. *La Peste* « roman d'Albert Camus »

Tout commence un matin d'avril des années 1940, le docteur Rieux découvre le cadavre d'un rat devant sa porte. Pensant que ce rat est une mauvaise blague des petits jeunes du quartier, il s'empresse d'en avertir le concierge de l'immeuble, Monsieur Michel, qui vient constater les faits. Avec une femme en mauvaise santé, le Docteur a vite oublié ce qui s'est passé ce matin-là. D'autant plus qu'il doit accompagner sa femme à midi à la gare afin qu'elle puisse bénéficier des meilleurs soins dans le village voisin. Quelques jours plus tard, une agence de presse annonce que plus de six mille rats ont été ramassés le même jour. L'angoisse s'accroît, Monsieur Michel tombe malade. Le docteur Rieux essaye de le soigner mais ne peut rien faire pour le sauver. Le concierge succombe à un mal violent et mystérieux. Une disparition si brutale

⁴ FETTAH, I. (2011). *Le drame de la séparation dans la Peste D'Albert Camus* [Mémoire de Master, Université Mohamed Khider - Biskra].

URL: http://thesis.univ-biskra.dz/750/1/Mémoire_2011.pdf

⁵ INSTITUT, FRANÇAIS (2021), Quand la bande dessinée met le roman à l'honneur : rencontre Ferrandez x Kurumado [En ligne]

URL : <https://www.institutfrancais.jp/kansai/fr/agenda/ferrendezkurumado> [consulté le 15/02/23]

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

et si incompréhensive... qui touche profondément le docteur Rieux et qui reste perplexe face aux symptômes inconnus et étranges de cette nouvelle maladie. Bien que Rieux présage que la peste frappe la ville d'Oran, il se tourne vers ses confrères. L'un d'eux, le vieux Castel, confirme ses soupçons : il s'agit bien de la peste.

Albert Camus publie *La Peste* le 10 juin 1947 dans les éditions de Gallimard. Ce roman, qui connaît, dès sa sortie, avec 22 000 exemplaires tirés, un succès immédiat et jamais démenti depuis. Il s'inscrit dans « le cycle de la révolte » qui comprend sa pièce de théâtre *Les Justes* (1949) et son essai *L'Homme révolté* (1951).

Camus considère que la révolte est une réponse légitime face à la condition humaine absurde, c'est-à-dire le sentiment d'incompréhension et d'impuissance qui surgit face à un monde qui semble dépourvu de sens et d'ordre. Pour lui, la révolte est donc un mouvement de refus de cette condition et de recherche de liberté et de dignité.

Cependant, Camus souligne également que la révolte doit se fonder sur une éthique de la responsabilité, qui respecte les droits de l'homme et la justice, et qui cherche une liberté qui ne compromet pas celle des autres. Il met en garde contre les formes extrêmes de révolte, telles que le terrorisme ou la révolution violente, qui peuvent conduire à la destruction de la liberté et de la dignité humaine.

La révolte dans *La Peste* représente un acte de résistance contre les forces oppressives qui menacent la liberté et la dignité humaine. C'est une forme de solidarité qui rassemble les individus pour lutter contre la condition absurde de la vie, et pour donner un sens à leurs actions.

II.2. *La Peste* « manga de Ryota Kurumado »

Notre corpus d'étude est une adaptation de l'œuvre de Camus en un manga japonais intitulé *La peste* (tome 1).

Avant de parler de notre corpus, nous allons expliquer déjà c'est quoi un manga ?

Manga - terme technique : ce mot désigne la bande dessinée au Japon. On peut employer ce mot au pluriel, les manga signifiant alors les créations particulières ou les fascicules publiant ces dernières, ou bien au singulier, le manga s'interprétant comme un tout indifférencié (la bande dessinée). A signaler que les substantifs japonais ne se référant pas à un genre, on peut aussi bien parler de la manga que du manga ; après avoir employé le masculin, il arrive parfois qu'on l'utilise au féminin. ... Après plusieurs essais sans lendemain ..., le (ou la) manga fait une entrée en force sur le marché francophone à partir de la fin des années 1980 et s'impose dès lors comme une composante à part entière du marché de la bande dessinée, comme l'un de ses éléments les plus dynamiques aussi.⁶

⁶ FONTAINE, A. (2005). *L'édition de manga : acteurs, enjeux, difficultés* [Mémoire de Master, Université Paris VII Denis Diderot].

URL: https://www.memoireonline.com/01/08/858/m_1-edition-de-manga-acteurs-enjeux-difficultes.html

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

Le terme manga est composé en japonais de deux kanji (idéogrammes), man 漫 et ga 画. Si, « man » signifierait dérisoire et « ga » image.

En général, les mangas sont des bandes dessinées japonaises qui sont populaires à travers le monde. Ils sont généralement publiés en noir et blanc, avec un style graphique distinctif qui se caractérise souvent par des traits de visages exagérés, des expressions émotionnelles fortes et des scènes d'action dynamiques.

➤ Une fiche technique⁷ du manga *La peste* (tome 1) :

Titre original : ペスト (Pesto)

Origine : Japon - 2020

Année VF (version française) : 2021

Type : Seinen⁸

Genres : Aventure - Drame - Tragique

Auteur : Kurumado Ryota

Éditeur VO (version originale) : Shinchosha

Éditeur VF : Michel Lafon (Kazoku)

Nombre de pages : 176

Les mangas sont souvent publiés en série, avec des chapitres individuels qui sont publiés dans des magazines périodiques au Japon avant d'être compilés en volumes reliés. C'est le cas de notre corpus : La série de manga est en quatre tomes, nous allons travailler sur le premier.

Ce premier volume couvre les événements du premier chapitre du roman (page 5-63)⁹ et comportent neuf chapitres.

III. Le contexte d'écriture

III.1. Le roman d'Albert Camus

L'œuvre de Camus raconte l'histoire d'une ville algérienne, Oran, confrontée à une épidémie de peste qui va progressivement bouleverser la vie de ses habitants. Le roman évoque en

⁷ YUUDACHI, P. (2021). *La Peste*

URL : <https://www.nautiljon.com/mangas/la+peste.html> [consulté le 15/02/23].

⁸ Un manga destiné à un public plus adulte

⁹ CAMUS, A. (2008). *La Peste*, Editions TALANTIKIT, Algérie.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

premier lieu la peste pour elle-même, en faisant allusion des grandes épidémies qui ont eu lieu dans le monde et les conséquences qui les ont accompagnées. Il s'agissait de rendre hommage aux victimes oubliées de la catastrophe. L'autre sens est historique vu que le roman est écrit après la Seconde Guerre mondiale et en réaction à l'Occupation nazie de la France. La peste est donc souvent vue comme une allégorie de la montée du fascisme et de la brutalité de la guerre. Selon Goldmann, aucune œuvre importante ne peut être « l'expression d'une expérience purement individuelle. »¹⁰Goldmann (1964 : 48).

Une allégorie affirmée par son auteur. Alors que le célèbre critique littéraire Roland Barthes mettait en doute cette symbolique de la « peste brune » dans son roman, Albert Camus lui répondait par voie de presse :

La Peste [...] a cependant comme contenu évident la lutte de la résistance européenne contre le nazisme. La preuve en est que cet ennemi qui n'est pas nommé, tout le monde l'a reconnu, et dans tous les pays d'Europe. [...] La Peste, dans un sens, est plus qu'une chronique de la résistance. Mais assurément, elle n'est pas moins.

11

En raison du débarquement des forces alliées en Afrique du Nord et de l'entrée des Allemands dans la zone Sud, il a été empêché de rentrer chez lui en Algérie : “Comme des rats !” s'exclame-t-il dans ses Carnets, et quelques pages plus loin, début 1943 : “Je veux exprimer au moyen de la peste l'étouffement dont nous avons tous souffert”.¹²

Dans le roman, la peste est une métaphore de l'oppression et de la tyrannie, et les personnages doivent faire face à des choix moraux difficiles alors qu'ils luttent pour survivre et aider les autres dans des conditions extrêmes.

Le roman a ainsi été salué comme une critique de l'oppression et de l'injustice, ainsi qu'un appel à la solidarité et à la compassion en temps de crise. *La Peste* vise essentiellement à critiquer toute sorte d'absolutisme, de colonisation, de tyrannie et de guerre.

III.2. Le manga de Ryota Kurumado

La pandémie de COVID-19 a suscité de nombreux parallèles avec le roman de Camus, *La peste*. Comme dans le roman, la pandémie de COVID-19 a frappé de nombreuses régions du

¹⁰ DJAVARI, M. H., & KARIMLOU, N. (2019). Une étude sociologique de *La Peste* d'Albert Camus à travers le structuralisme génétique de Lucien Goldmann, in *Revue Recherches en Langue et Littérature Françaises*, 13(23), pp. 67-81. URL : https://france.tabrizu.ac.ir/article_8781_ec1874dbebd6cea7509513e9ff0046e9.pdf?lang=fa [consulté le 14/04/23]

¹¹ INA. (2020,03 mars). *Albert Camus en 1955 évoque "La Peste"* [Émission de radio]. France
URL : <https://www.ina.fr/ina-eclaire-actu/albert-camus-en-1955-evoque-la-peste>

¹² COMPAGNON, A. (2019). « Comme des rats ! » : Camus au Panelier. *Cite*, (2), 145-157.
URL : <https://www.cairn.info/revue-cites-2019-2-page-145.htm> [consulté le 14/04/23]

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

monde et a entraîné de nombreuses morts, créant une atmosphère de peur et d'incertitude. De même, les mesures prises pour lutter contre la propagation de la maladie, telles que les confinements, les restrictions de voyage et le port du masque, rappellent les mesures décrites dans le roman. Francis Buon¹³ précise : « Notons qu'Albert Camus est un auteur très apprécié au Japon et que l'édition nipponne de *La Peste* a dépassé les 1,6 million d'exemplaires vendus. La pandémie actuelle a bien sûr remis ce classique au-devant de la scène. »¹⁴. Ceci dit, cette situation sanitaire a suscité le jeune mangaka de rendre ce fameux roman en manga vu que l'auteur du roman est bien apprécié par les japonais.

IV. Analyse de quelques éléments paratextuels

Le paratexte désigne l'ensemble des éléments qui entourent un texte, mais qui ne font pas partie du texte lui-même.

Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public. Plus que d'une limite ou d'une frontière, il s'agit ici d'un seuil ou [...] d'un « vestibule » qui offre à tout un chacun la possibilité d'entrer ou de rebrousser chemin.¹⁵

Il s'agit donc des éléments qui se trouvent à l'intérieur ou à l'extérieur du livre, mais qui fournissent des informations contextuelles sur le texte et qui peuvent influencer la façon dont le texte est compris ou reçu par le lecteur.

IV.1. Le roman

- Le titre : selon Claude Duchet, le titre est :

Un message codé en situation de marché ; il résulte de la rencontre d'un énoncé romanesque et d'un énoncé publicitaire ; en lui se croisent nécessairement littérarité et socialité : il parle de l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en terme de roman¹⁶.

"La Peste" est un titre simple et percutant qui annonce clairement le sujet du roman. Il est également porteur de connotations négatives et de sens symbolique, renvoyant à la maladie, à la mort, à l'isolement, à la souffrance. Le titre invite ainsi le lecteur à se préparer à un récit sombre et tragique.

- L'épigraphe : Gérard Genette définit l'épigraphe « comme une citation placée en exergue, généralement en tête d'œuvre ou de partie d'œuvre »¹⁷. Le roman s'ouvre sur

¹³ Installé à Tokyo c'est l'éditeur du label manga Kazoku et traducteur de nombreux manga y compris *La Peste*

¹⁴ [BLANCHARD-THIBAUT](#), N. (2022, 3 janvier). *La Peste d'Albert Camus et le label manga Kazoku*. CULTURES Co

URL : <https://culturesco.com/index.php/2022/01/03/albert-camus-inaugure-la-label-kazoku-avec-son-roman-la-peste/> [consulté le 14/04/23].

¹⁵ GENETTE, G. (1987), *Seuils*, Paris, Seuil, p 4

¹⁶ MACAIRE, E. (2015, 1 août). *LE TITRE D'UNE ŒUVRE LITTÉRAIRE*. 100pour100culture.

URL : <http://www.100pour100culture.com/le-billet/le-titre-dune-oeuvre-litteraire/> [consulté le 14/04/23]

¹⁷ GENETTE, G, *op.cit.*, p.140

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

cette citation de Daniel De Foe¹⁸ « Il est aussi raisonnable de représenter une espèce d'emprisonnement par une autre que de représenter n'importe quelle chose qui existe réellement par quelque chose qui n'existe pas. ». Camus (1947 :5). Cette citation préfigure le thème central du roman et annonce la mise en place d'une situation d'isolement et de confinement des personnages face à la peste.

- La première de couverture : « La première manifestation du livre qui soit offerte à la perception du lecteur, puisque l'usage répand de la couverture elle-même, totalement ou partiellement, d'un nouveau support paratextuel qui est la jaquette »¹⁹. L'édition originale de *La Peste* publiée par Gallimard en 1947 présente une couverture sobre et élégante. La couverture est de couleur beige clair, avec le titre "La Peste" écrit en lettres rouges en dessous du nom de l'auteur, Albert Camus, qui est inscrit en lettres noires. Au centre, il y a "nrf" abréviation de « la nouvelle revue française ». La revue littéraire fondée en 1908 qui appartient à la maison d'édition Gallimard.

Le choix de la couleur beige clair évoque une certaine sobriété et simplicité, qui est en accord avec le style d'écriture épuré de Camus. Le titre et le nom de l'auteur sont clairement mis en avant, ce qui permet aux lecteurs de facilement identifier le livre et son auteur. L'absence d'illustrations ou de motifs complexes renforce également l'atmosphère austère et tragique du roman.

- La quatrième de couverture : « Le dos de couverture, emplacement exigu mais d'importance stratégique évidente, porte généralement le nom de l'auteur, le label de l'éditeur et le titre de l'ouvrage »²⁰. La quatrième de couverture de l'édition courante de *La Peste* publié chez Gallimard est généralement de couleur crème, avec du texte noir pour le nom de l'auteur et le titre du livre. Au centre de la quatrième de couverture, on trouve les lettres "nrf" . En bas de la quatrième de couverture, se trouve habituellement le logo de Gallimard pour indiquer la maison d'édition. Toutefois, il est important de noter que les éditions spéciales ou les éditions limitées peuvent avoir des variations de design ou de couleur.

¹⁸ (1660-1731) Ecrivain anglais et auteur des romans Robinson Crusoé (1719). L'Emprisonnement est un thème central dans les écrits de De Foe.

¹⁹ *Ibid.*, p. 27

²⁰ *Ibid.*, p. 26

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

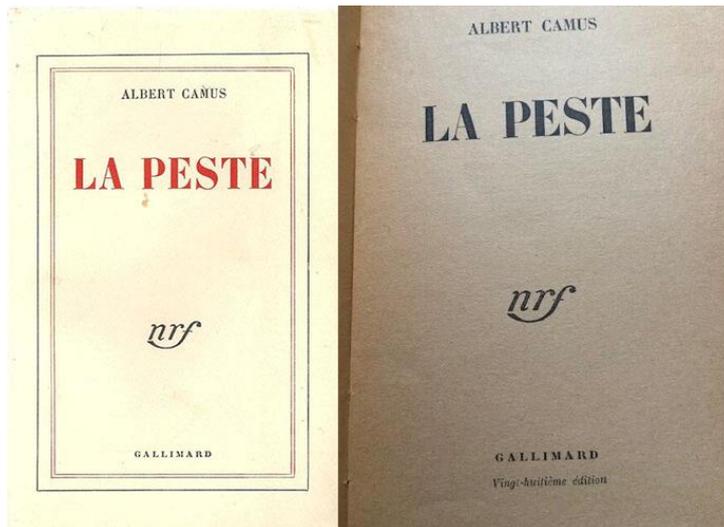


Figure 1: La première de couverture et la quatrième de couverture

IV.2. Le manga

Tout comme un roman, le paratexte dans un manga se réfère à tout ce qui entoure le contenu principal, tels que les titres, les couvertures, les quatrièmes de couverture, les pages de garde, les postfaces, le nom de l'auteur, les index, etc. Le paratexte est très important car il peut donner des informations supplémentaires sur l'œuvre, son auteur, son contexte de création, son genre et son public cible. Il peut également influencer la façon dont le manga est perçue par les lecteurs. Les *mangakas* donnent plus d'importance au paratexte surtout à la couverture car c'est l'élément clé qui attire l'attention des lecteurs.

- Le titre : pour la version originale, le titre est bien sûr en japonais mais comme le manga est une adaptation du roman, Ryota Kurumado a gardé le même titre "ペスト" (prononcé "pesuto"). Il est écrit en katakana, ce qui suggère que le titre est un mot étranger au japonais²¹.

En japonais, "ペスト" est la transcription phonétique de "Peste" en français. Le titre "ペスト" peut donc être compris comme "La Peste" ou "The Plague" en anglais.

- Le nom de l'auteur : Dans l'industrie du manga japonais, les noms d'auteurs sont souvent présentés dans l'ordre de la famille, suivi du prénom. Par exemple, notre *mangaka* Ryota Kurumado est souvent référencé en utilisant son nom complet, "車戸亮太-Kurumado

²¹ Les hiragana et les katakanas sont des alphabets syllabiques. Les hiragana sont utilisés pour écrire les mots japonais, notamment les terminaisons des verbes et les particules grammaticales. Quant aux katakanas, ils servent à transcrire les mots d'origine étrangère et les onomatopées.

S.V. (2022). Hiragana et katakana : comment apprendre le japonais ? *Japan Experience*.

URL : <https://www.japan-experience.com/fr/preparer-voyage/savoir/apprendre-le-japonais/hiragana-katakana-syllabes-alphabet-japonais> [consulté le 15/04/23]

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

Ryota". Les fans de manga peuvent suivre leur auteur préféré et chercher d'autres œuvres qu'il a produites. Les *mangakas* sont également connus pour interagir avec leurs fans de manière plus directe que les auteurs de livres traditionnels. Ils peuvent parfois prendre en compte les réactions de leurs fans et ajuster leur travail en conséquence, ou répondre aux questions et commentaires des fans sur les réseaux sociaux.

- Les couvertures : Les couvertures peuvent être de véritables œuvres d'art en elles-mêmes. La couverture d'un manga est souvent décorée d'une illustration ou d'un dessin représentant les personnages ou l'univers de l'œuvre. L'image peut donner un aperçu du style artistique ou de l'ambiance de l'œuvre, et doit être accrocheuse et mémorable pour attirer l'attention des lecteurs. Dans la couverture du premier tome des deux versions (japonaise et française), nous sommes faces à l'hécatombe de la maladie, nous apercevons de nombreux cadavres de rats qui s'entassent par centaines. Le titre du manga est en lettre capitale et prend le centre de la couverture et le chiffre 1 qui indique le nombre du tome est en rouge et qui représente le sang. Nous pouvons voir une seconde couverture si l'on retire les surcouvertures. Une autre indication de rats retrouvés morts dans le premier tome.



Figure 2 : les premières de couverture du manga *La Peste*

- La quatrième de couverture : La quatrième de couverture d'un manga est un élément clé du paratexte, qui présente généralement un résumé de l'histoire, des informations sur l'auteur et le titre original du manga, ainsi que sur l'éditeur, la date de publication et le contexte. Ce texte de présentation est souvent accompagné d'illustrations, qui peuvent donner un aperçu du style artistique et des personnages principaux de l'œuvre. Dans le cas de *La Peste*, nous trouvons un résumé du manga où se présente le personnage principal « le Docteur Rieux ». En bas du résumé il y a une présentation en rouge que le manga est une adaptation du roman de Camus. Pour l'illustration, c'est une continuité de l'image de la couverture : une pile de cadavre des rats morts.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

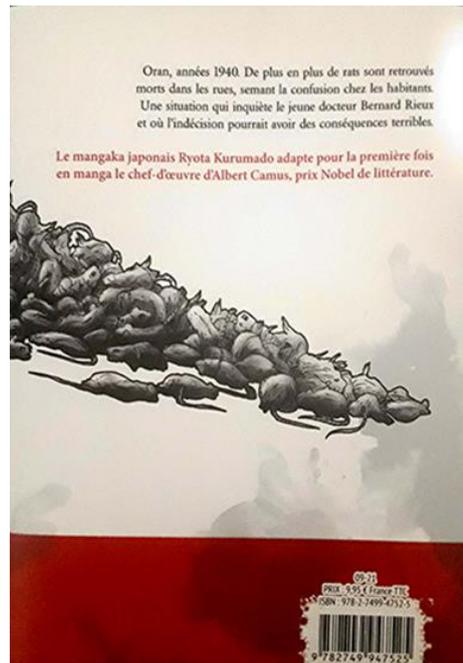


Figure 3

- Les notes du *mangaka* : Les notes de l'auteur peuvent également expliquer des termes ou des références culturelles spécifiques qui peuvent être difficiles à comprendre pour les lecteurs qui ne sont pas familiers avec la culture japonaise. Comme le manga est une adaptation d'un roman français, les japonais ne connaissent pas certaines références françaises comme exemple le "Saint-Just".

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste



Figure 4

V. Analyse des personnages

Les personnages sont souvent utilisés pour véhiculer des thèmes et des idées, pour refléter la société ou pour explorer la condition humaine. Le dictionnaire de la critique littéraire *Critica* (1998 :213-214) le définit ainsi : « Personnage être de fiction, créé par le romancier ou le dramaturge, que l'illusion nous porte abusivement à considérer comme personne réelle. On parle de héros pour désigner le ou les personnages dotés du rôle majeur »²².

Dans l'adaptation de Ryota de *La Peste*, les personnages restent les mêmes que dans l'œuvre originale et leur typologie et évolution sont conservées. Cependant, il y a des différences physiques entre les personnages de l'œuvre originale et ceux du manga. Par exemple, le Dr Rieux est présenté comme plus jeune et naïf dans le manga, ce que nous examinerons plus en détail dans le deuxième chapitre.

V.1. Typologie des personnages

Albert Camus est connu pour écrire des personnages qui sont complexes, nuancés et souvent contradictoires. Il utilise une variété de techniques littéraires pour donner vie à ses personnages et les rendre réels et crédibles.

Dans *La Peste*, les personnages sont représentatifs de différentes classes sociales, professions et opinions politiques. La typologie des personnages permet de comprendre

²² Bellal, N. (2012). *Etude Du Personnage, En Tant Que Catégorie Textuelle, Dans Les Romans Kabyles D'amer Mezdad*. [Mémoire de Magister, Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira].
URL : <http://dspace.univ-bouira.dz:8080/jspui/handle/123456789/7844> [consulté le 04/04/23].

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

comment chacun d'entre eux réagit à la crise sanitaire et comment ils s'adaptent aux différentes situations. Nous allons catégoriser les personnages selon leur degré d'importance et d'apparition dans le roman, en donnant aussi leur représentation dans la nature humaine.

Commençons par les personnages principaux qui sont directement touchés par la peste. Ils représentent la vulnérabilité et l'impact physique et émotionnel de la maladie :

- Le Docteur Rieux : C'est le personnage principal du roman, un médecin qui est chargé de lutter contre l'épidémie de peste. Sa logique prime sur ces émotions « pour être un témoin fidèle, dit-il, il devait rapporter surtout les actes, les documents et les rumeurs. Mais ce que, personnellement, il avait à dire, son attente, ses épreuves, il devait les taire » Camus (1947 :287). Il représente la raison et la responsabilité, car il met sa propre vie en danger pour aider les autres. Dans l'univers Camusien c'est Rieux "L'homme révolté".
- Jean Tarrou : C'est un voyageur mystérieux qui arrive à Oran peu de temps avant l'épidémie. Il est très engagé dans la lutte contre la peste et cherche à créer une solidarité entre les habitants de la ville. Il représente la justice, la morale et le pacifisme, car il s'oppose à toutes les formes de la violence. « La seule chose qui m'intéresse, [...], c'est de trouver la paix intérieure. » Camus (1947 :28).

Passons maintenant aux personnages secondaires, ce sont des personnages clés qui montrent les différentes manières dont les individus réagissent à la crise. Certains cherchent à lutter contre la maladie, tandis que d'autres cherchent à fuir la ville. Ces personnages représentent la complexité de la psychologie humaine face à une situation de crise :

- Raymond Rambert : C'est un journaliste qui se trouve à Oran lorsque la ville est mise en quarantaine. Il est déterminé à quitter la ville pour retrouver sa bien-aimée à Paris. Il représente l'indépendance et la liberté, car il refuse d'être emprisonné dans la ville et cherche à s'échapper à tout prix.

J'ai toujours pensé que j'étais étranger à cette ville et que je n'avais rien à faire avec vous. Mais maintenant que j'ai vu ce que j'ai vu, je sais que je suis d'ici, que je le veuille ou non. Cette histoire nous concerne tous. Camus (1947 :198).

Il finit par avoir honte en cherchant le bonheur solitaire, et reste.

- Joseph Grand : C'est un employé municipal qui a des difficultés à s'exprimer et qui est très timide. Il travaille pour le docteur Rieux et l'aide dans sa lutte contre la peste. « Le narrateur estime que Grand était le représentant réel de cette vertu tranquille [...] Il avait dit oui sans hésitation, avec la bonne volonté qui était la sienne » Camus (1947 :129). Il représente la modestie et la loyauté, car il travaille dur et ne cherche jamais à se mettre en avant.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

- Cottard : C'est un criminel qui profite de l'épidémie de peste pour mener ses activités illégales en toute impunité. « Je me sens bien mieux ici depuis que nous avons la peste avec nous » Camus (1947 :135). Il représente l'opportunisme et la lâcheté, dépourvu d'empathie et de sens moral, car il ne pense qu'à lui-même et à sa propre survie.
- Le père Paneloux : c'est un prêtre qui interprète l'épidémie comme un châtement divin envoyé par dieu pour punir les Oranais. « Mes frères, vous êtes dans le malheur, mes frères, vous l'avez mérité. » Camus (1947 : 91). Il représente la croyance religieuse et la recherche de sens dans des moments difficiles.

Pour finir, nous avons d'autres personnages qui participent à la construction de l'histoire et qui sont des organisations que nous trouvons dans chaque société :

- Les autorités, telles que le préfet, le commissaire et les membres du conseil municipal, représentent l'institution en charge de la gestion de la crise sanitaire. Ils sont souvent critiqués pour leur inaction ou leur inefficacité.

Le surlendemain, [...] Rieux pouvait lire de petites affiches blanches que la préfecture avait fait rapidement coller dans les coins les plus discrets de la ville. Il était difficile de tirer de cette affiche la preuve que les autorités regardaient la situation en face. Camus (1947 : 51).

Ces personnages représentent les difficultés liées à la prise de décision en temps de crise, et comment les actions de l'État peuvent avoir des conséquences sur la population.

- Les travailleurs de la santé, comme Castel et le docteur Richard, ce sont les professionnels en première ligne dans la lutte contre la maladie. Ils représentent la détermination, l'altruisme et le courage.

Chacun de ces personnages représente une facette différente de la nature humaine et incarne différentes valeurs et croyances. Ensemble, ils forment un portrait complexe de la société à l'époque de l'épidémie de peste, et chacun contribue à l'exploration de thèmes tels que la lutte pour la survie, la solidarité, l'aliénation et l'existentialisme.

V.2. Évolution des personnages

Dans *La Peste*, les personnages évoluent de manière significative tout au long de l'histoire. Passant d'une vision étroite et individualiste à une perspective plus large et empathique envers les autres. Leurs changements reflètent les différentes manières dont les individus peuvent répondre à des situations de crise et de stress.

Le personnage principal, Dr Rieux, commence le roman comme un médecin dévoué à son travail, mais sans grandes convictions philosophiques. Au fur et à mesure que l'épidémie se propage et que la ville devient plus désespérée, il est confronté à des questions plus larges sur le sens de la vie et la signification de la mort. Il développe ainsi une sorte de philosophie de

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

l'action, basée sur l'idée que, bien que la vie puisse être absurde et sans but, l'effort pour lutter contre la maladie est une fin en soi.

Jean Tarrou, un étranger qui arrive dans la ville peu avant le début de l'épidémie, est un personnage qui évolue également. Au départ, il est un simple observateur, écrivant un journal pour documenter la crise. Ses carnets, en tout cas, constituent eux aussi une sorte de chronique de cette période difficile. Cependant, il se rend rapidement compte que l'épidémie n'est pas seulement une crise sanitaire, mais aussi une crise morale. « C'est à partir de ce moment que les carnets de Tarrou commencent à parler avec un peu de détails de cette fièvre inconnue dont on s'inquiétait déjà dans le public » Camus (1947 : 30). Il commence à travailler avec Dr Rieux et les autres personnages pour aider les malades et les mourants, et développe une sorte de "code de conduite" basé sur la solidarité et l'empathie envers les autres. Alors, j'ai un plan d'organisation pour des formations sanitaires volontaires. « Autorisez-moi à m'en occuper et laissons l'administration de côté. Du reste, elle est débordée. J'ai des amis un peu partout et ils feront le premier noyau. Et naturellement, j'y participerai. » Camus (1947 : 120).

Le journaliste Rambert commence le roman en cherchant désespérément à quitter la ville pour retrouver sa bien-aimée à Paris.

Rambert parlait, très agité. Il avait laissé sa femme à Paris [...] Mais le matin, en se levant, l'idée lui était venue brusquement qu'après tout, il ne savait pas combien de temps cela pouvait durer. Il avait décidé de partir. Camus (1947 : 81).

Cependant, au fil de l'histoire, il commence à comprendre l'importance de rester et de se battre contre la maladie.

J'ai toujours pensé que j'étais étranger à cette ville et que je n'avais rien à faire avec vous. Mais maintenant que j'ai vu ce que j'ai vu, je sais que je suis d'ici, que je le veuille ou non. Cette histoire nous concerne tous. Camus (1947 : 198).

Le père Paneloux, un prêtre catholique, commence le roman en exprimant des idées traditionnelles sur la religion et la souffrance. Cependant, au fur et à mesure que l'épidémie se propage, il commence à remettre en question ses propres convictions et à réfléchir à des questions plus complexes sur le sens de la vie et la signification de la mort.

Enfin, le personnage mystérieux Cottard, qui est souvent considéré comme un paria par les autres personnages, évolue également. Au début de l'histoire, il est motivé par le désespoir et la peur, et se livre à des activités illégales. Cependant, au fil du temps, il développe des relations avec les autres personnages une fois assuré qu'il est libre de sa peur, mais il devient fou quand son réseau de contrebande s'écroule. Sous les regards désespérés de Rieux et Grand, il se met à tirer sur la foule des habitants qui célèbrent la fin de la peste.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

V.3. Relations entre les personnages

Les relations entre les personnages dans un roman sont importantes car elles peuvent influencer le développement de l'intrigue, ajouter de la tension et de la complexité aux personnages, et aider à explorer des thèmes plus profonds.

Dans *La Peste* d'Albert Camus, les personnages entretiennent des relations qui semblent basiques au début mais ils sont complexes en fin de compte qui évoluent au fil de l'histoire. Ces relations montrent comment les individus peuvent se soutenir, se confronter ou s'opposer dans des situations de crise :

- La relation entre Rieux et Tarrou : Rieux et Tarrou se lient d'amitié lors de la lutte contre la peste. Ils partagent des idéaux humanistes et une volonté de sauver les autres. Tarrou aide Rieux dans sa mission et les deux hommes se réconfortent mutuellement. Cette relation montre l'importance de l'amitié et de la solidarité en temps de crise. L'un se pose des questions sur la sainteté, l'autre veut seulement être un homme. Tarrou a des certitudes, Rieux doute (« Je suis dans la nuit, j'essaie d'y voir clair » Camus (1947 :121)). Rieux chroniqueur s'intéresse aux « grandes figures » (Grand, Castel, Rambert) ; Tarrou s'intéresse aux marginaux (Cottard, le vieux qui crache sur les chats, le directeur de l'hôtel)
- La relation entre Rieux et Rambert : Rambert, un journaliste français bloqué à Oran, cherche à quitter la ville pour retrouver sa femme. Rieux lui refuse cette possibilité pour des raisons de sécurité publique. Rambert en veut à Rieux, mais finit par comprendre la nécessité de rester et de combattre la maladie. « Je sais que je suis d'ici, que je le veuille ou non. Cette histoire nous concerne tous. » Camus (1947 :198). Cette relation montre la tension entre l'intérêt individuel et l'intérêt collectif en temps de crise.
- La relation entre Rieux et sa femme : Rieux est marié mais sa femme se trouve dans un autre endroit pendant l'épidémie. Les deux entretiennent une correspondance émotionnelle, mais Rieux ne peut pas la voir en personne. Cette relation montre la frustration et la tristesse que la séparation peut causer en temps de crise.
- La relation entre Cottard et Rambert : Cottard, un criminel qui profite de la crise, rencontre Rambert et lui propose de l'aider à quitter la ville. Rambert refuse l'offre et est dégoûté par le comportement de Cottard. Cette relation montre la méfiance et l'antagonisme qui peuvent exister entre les individus en temps de crise.
- La relation entre Grand et Rieux : Grand est un employé municipal maladroit qui aimerait écrire un livre, malgré son manque de bagage littéraire « À la rigueur, c'est assez facile de choisir entre *mais* et *et*. C'est déjà plus difficile d'opter entre *et* et *puis* »

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

Camus (1947 :99). Rieux encourage Grand dans son projet et le soutient dans sa lutte contre la maladie. Cette relation montre l'importance de l'empathie et du soutien moral dans les moments difficiles.

Dans l'ensemble, les relations entre les personnages sont marquées par la solidarité, l'amitié et l'entraide face à l'adversité. Le roman à travers tous ces personnages dans leurs évolutions et relations est un appel à l'empathie en temps de crise.

VI. Etude narratologique

La narratologie est l'étude systématique de la narration, c'est-à-dire de la manière dont les histoires sont racontées. Elle vise à analyser les différentes formes de récits et les techniques narratives utilisées pour les construire.

La narratologie a connu un grand essor avec les travaux de théoriciens comme Gérard Genette, qui a contribué à définir les concepts clés de la discipline, tels que l'histoire, le récit et la narration.

Je propose, sans insister sur les raisons d'ailleurs évidentes du choix des termes, de nommer histoire le signifié ou contenu narratif (même si ce contenu se trouve être, en l'occurrence, d'une faible intensité dramatique ou teneur événementielle), récit proprement dit le signifiant, énoncé, discours ou texte narratif lui-même, et narration l'acte narratif producteur et, par extension, l'ensemble de la situation réelle ou fictive dans laquelle il prend place.²³

Selon Genette, une histoire peut être décrite en termes de plusieurs niveaux de narration. Le premier niveau est celui de l'intrigue ou du récit lui-même, qui comprend les événements, les personnages et les lieux. Le deuxième niveau est celui de la narration, qui décrit la manière dont l'histoire est racontée, y compris la perspective narrative, le style d'écriture et les techniques utilisées pour créer un effet de récit.

L'objectif principal de la narratologie est de comprendre comment les histoires sont construites et comment elles sont perçues par les lecteurs ou les auditeurs. Elle permet d'analyser les œuvres littéraires, mais également d'autres formes de récits comme les films, les jeux vidéo, les bandes dessinées, etc.

VI.1. La structure du roman : de la chronique à la tragédie

Nous allons analyser la structure du corpus en nous appuyant sur la citation suivante :

Un schéma narratif est un modèle conceptuel de la représentation mentale de la structure du récit, et il rend compte, au niveau des structures cognitives, de l'organisation des discours narratifs telle qu'elle est mise

²³ GENETTE, G. (1972), *Figures III*, Paris, Ed. Seuil, p.72.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

au jour par des analyses de textes [...] Tous les schémas narratifs reposent sur une chaîne événementielle tripartite : état initial, transformation, état final.²⁴

Au début du récit, le narrateur indique que le récit qu'il nous transmet est en fait une chronique. « Le narrateur de cette histoire a donc les siens : son témoignage d'abord, celui des autres ensuite, puisque, par son rôle, il fut amené à recueillir les confidences de tous les personnages de cette chronique » Camus (1947 :8). Il précise qu'il a eu recours à de nombreux témoignages, dont les notes prises par Jean Tarrou lors de l'épidémie. De cette manière, même si les faits racontés dans le roman sont fictifs, Camus a voulu leur donner une apparence réelle.

Le style employé renforce ce sentiment. Il est froid, détaché, monotone. L'identité du narrateur nous étant inconnue, le récit est écrit à la troisième personne du singulier, ce qui laisse apparaître une certaine distance. Néanmoins, la structure donnée au récit par Camus pourrait évoquer davantage celle d'une tragédie classique.²⁵ En effet, il est composé de cinq parties :

- La première partie consiste en l'exposition des faits. La maladie qui touche de nombreux rats semble s'être propagée parmi les hommes et se transforme rapidement en une épidémie.
- La deuxième partie évoque la propagation de la maladie (élément perturbateur) et les premières mesures prises (fermeture des portes de la ville). On y découvre également les premières réactions des habitants.
- La troisième partie concerne l'amplification de la maladie et les répercussions sur le moral des hommes (abattement et fatalisme). Toute la ville est touchée et cela crée la panique. Certains tentent de trouver une explication.
- La quatrième partie voit le pic de la maladie atteint (nœud de l'histoire). Le Dr Rieux n'abandonne pas. Au contraire, le décès d'un jeune enfant le révolte et donne à son combat un nouveau souffle.
- La cinquième partie voit le dénouement du récit. L'épidémie est enrayée, et la situation se normalise.

D'une part, le schéma narratif est bien appliqué, nous avons notre chaîne événementielle tripartite, par contre, comme le roman est une forme de récit tragique, Camus ne respecte toutefois pas à la lettre la règle des trois unités²⁶. Même si l'unité de lieu (ville mise en

²⁴ DIGUER, L. (1993). Le schéma narratif : les travaux en psychologie. Dans : L. Diguier, *Schéma narratif et individualité* (pp. 101-134). Paris cedex 14 : Presses Universitaires de France.

URL : <https://www.cairn.info/schema-narratif-et-individualite--9782130453635-page-101.htm> [consulté le 04/04/23]

²⁵ TAILLER, M. (2016), *La Peste (Camus) : Analyse complète du livre*, Bruxelles, LEMAITRE Éditions, p.11

²⁶ La tragédie est un genre théâtral qui suit une structure spécifique qui est généralement divisée en trois unités : L'unité de temps : La tragédie se déroule généralement en l'espace d'une journée (24H). L'unité de lieu : La tragédie

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

quarantaine) et l'unité d'action (en apparence, lutte contre l'épidémie de peste) sont respectées, l'unité de temps pose davantage de problèmes puisque la période envisagée est de quelques mois alors qu'elle ne devrait pas excéder 24 heures.

De plus, même si l'épidémie est stoppée, la fin reste tragique puisque le narrateur précise que la maladie n'est pas éradiquée et que le bonheur des hommes est toujours menacé.

VI.2. Intrigue principale et intrigues secondaires

L'intrigue est un élément essentiel de toute histoire réussie car elle est responsable de maintenir l'intérêt du public et de le tenir en haleine tout au long de l'histoire. Son origine vient du verbe latin *intricare*, qui signifie "entrelacer" ou "complication". C'est :

L'enchaînement et la mise en place des actions. Elle est le fil conducteur de l'écriture du récit, elle est l'enchaînement qui guide l'histoire du début jusqu'à la fin, et elle comporte toutes les autres composantes des romans (cadre spatiotemporel, actions des personnages...). C'est, d'ailleurs, grâce à la lecture de ces composantes que l'on peut la déchiffrer et l'explicitier.²⁷

Une intrigue bien développée doit être cohérente, crédible et suffisamment complexe pour garder l'attention du public.

La Peste est un roman complexe qui explore plusieurs thèmes et contient de nombreuses intrigues. La principale intrigue est celle de l'épidémie de peste qui frappe la ville d'Oran. Cette épidémie est la force motrice de l'histoire et elle est au centre de tous les événements. Elle crée un climat de peur et d'angoisse qui affecte tous les personnages et les pousse à prendre des décisions difficiles et à faire face à des dilemmes moraux. Le docteur Rieux, le personnage principal, est chargé de combattre la maladie et de sauver les habitants d'Oran.

Tarrou, de son côté, est un personnage complexe et un co-protagoniste du roman qui s'intéresse à la justice et à l'empathie, et qui cherche à aider les autres à tout prix. Le père de Tarrou est un avocat Français qui souhaite que son fils suive ses traces dans la profession juridique, tandis que le fils est en désaccord avec la manière dont son père utilise la loi pour obtenir la peine de mort.

La harangue dans le procès criminel est un événement clé qui révèle au jeune Jean la véritable nature de la profession juridique et la façon dont elle peut être utilisée pour infliger des peines extrêmes. La réaction du fils montre un profond désaccord avec les valeurs de son père, ce qui entraîne une rupture dans leur relation.

se déroule généralement dans un seul lieu. L'unité d'action : La tragédie se concentre généralement sur un seul personnage principal, qui est confronté à un conflit majeur ou à une crise.

²⁷ MALEK, Y. & BOUSSAHA, H. (2021). La Mise En Intrigue Dans La Dernière Nuit Du Raïs De Yasmina. Revue *asjp*, 25(08), pp. 1016-1026

URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/90/25/8/167175> [consulté le 04/04/23].

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

Cependant, le roman contient également d'autres intrigues secondaires qui sont intimement liées à l'intrigue principale qui concernent les personnages individuels et leur évolution tout au long de l'histoire. Le docteur Rieux, par exemple, passe d'un médecin observateur détaché à un combattant passionné contre la maladie. Rambert, le journaliste, quant à lui, commence par chercher un moyen de quitter la ville, mais il finit par se joindre à la lutte contre la peste.

Paneloux est un personnage complexe qui remet en question sa foi et sa croyance en Dieu à mesure que l'épidémie se propage. Le personnage de Cottard a sa propre intrigue aussi qui représente la lâcheté, un criminel qui profite de la situation pour commettre des actes illégaux. La peste, en quelque sorte, lui offre une nouvelle opportunité de s'échapper de la prison.

Les relations amoureuses dans *La Peste* sont rares, mais pas non-existantes, c'est déjà grâce à ces relations que certaines intrigues ont eu lieu, nous avons comme exemple : la relation entre Rambert et sa maîtresse. Rambert est pris au piège à Oran à cause de l'épidémie et tente désespérément de quitter la ville pour retrouver sa bien-aimée à Paris. La séparation a causé tant de souffrance à Rambert en raison de l'importance centrale de l'amour dans sa vie. « C'est une question d'humanité, je vous le jure. Peut-être ne vous rendez-vous pas compte de ce que signifie une séparation comme celle-ci pour deux personnes qui s'entendent bien. » Camus (1947 : 83).

Ou encore, la relation entre Rieux et sa femme qui est malade et doit être envoyée dans un sanatorium à l'extérieur de la ville, ce qui crée des tensions dans leur mariage.

Il lui dit très vite qu'il lui demandait pardon, il aurait dû veiller sur elle et il l'avait beaucoup négligée [...] tout ira mieux quand tu reviendras. Nous recommencerons [...]. Un moment après, elle lui tournait le dos est regardait à travers la vitre, il ne voyait plus que son sourire ; je t'en prie, dit-il, veille sur toi, mais elle ne pouvait pas l'entendre elle est déjà de l'autre côté. Camus (1947 : 12)

Les deux relations ont des dimensions plus psychologiques que sentimentales, elles représentent "la séparation".

Ces intrigues secondaires contribuent à enrichir la narration et à donner une dimension humaine à l'histoire, car elles permettent de montrer comment l'épidémie affecte les personnages dans leur vie quotidienne et dans leurs relations personnelles. Finalement, toutes ces intrigues secondaires convergent pour renforcer la trame principale de l'intrigue, qui est la lutte contre la peste et les efforts de Rieux pour sauver la ville.

VI.3. Éléments narratologiques : Techniques et instances

Les éléments narratologiques sont « ce qui s'offre directement au lecteur à travers une série de décisions concernant la figure du narrateur, les modes de représentation de l'histoire, et le

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

traitement de l'espace et du temps »²⁸. Les sections suivantes porteront sur les techniques narratives utilisées dans notre corpus (roman et manga).

VI.3.1. Analyse de point de vue : narrateur et focalisation

Le narrateur selon Vincent Jouve : « n'existe qu'à l'intérieur du texte. C'est cette voix qui raconte l'histoire et à laquelle, au fil de la lecture, à travers ce qu'elle dit et la façon dont on le dit, on peut lui attribuer certaines caractéristiques. »²⁹. Le narrateur est donc celui qui raconte, son statut c'est son degré d'implication dans l'histoire qu'il raconte.

- Les visages multiples du narrateur : le tableau ci-dessous³⁰ énumère les différents cas possibles du statut du narrateur inventé par Genette.

	Extra diégétique	Intra diégétique
Hétéro diégétique	Narrateur de premier degré, racontant (au lecteur virtuel) une histoire de laquelle il est absent	Narrateur de second degré raconte (à d'autres personnages de l'histoire) une histoire de laquelle il est absent comme personnage.
Homo diégétique	Narrateur de premier degré racontant (au lecteur virtuel) une histoire dans laquelle il est présent.	Narrateur de second degré racontant à d'autres personnages une histoire dans laquelle il est présent.

Figure 5: Les niveaux du narrateur.

La focalisation du narrateur fait référence à la perspective à partir de laquelle l'histoire est racontée. Cela peut être vu comme la "position" du narrateur dans l'histoire, qui peut être interne, externe ou zéro.

On parlera de *focalisation externe* lorsque l'histoire est racontée d'une façon neutre comme si le récit se confondait avec l'a-il d'une caméra. Alors qu'en focalisation zéro le narrateur en sait plus que le personnage et qu'en focalisation interne il en sait autant que lui. En focalisation externe il en sait moins que lui.³¹

Selon la séquence narrative des deux récits, nous remarquons que leur évolution est quasi-semblable, cette similitude est annoncée à partir de la succession d'événements des deux récits où chaque chapitre du manga représente un texte repris du récit adapté. Cela démontre que le rôle du *mangaka* se limitait à convertir le texte en manga, tandis que la modification se situe au niveau des parties hors de l'intrigue principale (quelques intrigues secondaires ne sont pas mentionnées, par exemple celle de Grand p 42) qui ne sont pas indiquées dans le manga.

Il nous est clair que les deux récits sont à la troisième personne du singulier dont le narrateur est un protagoniste, ils partagent donc la même position de narrateur et le même point de vue interne car il raconte l'histoire selon son point de vue. Ce narrateur-protagoniste

²⁸ JOUVE, V. (2003), *La poétique du roman*, Paris, ED. Armand Colin, p.26.

²⁹ *Ibid.*, p.16

³⁰ TATA, H. (2014, 3 déc.). *Les niveaux du narrateur*.

URL : <https://fr.slideshare.net/tatahanane/les-niveaux-du-narrateur> [consulté le 03/03/23]

³¹ *Ibid.*, p.20

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

(intradiegétique : qui fait partie en tant qu'acteur ou « actant » du récit) peut même se cacher derrière l'anonymat. Le tableau suivant illustre ces propos :

	Texte original	Manga
Incipit : terme utilisé en littérature pour désigner les premiers mots, phrases ou paragraphes d'un ouvrage, qui permettent de le débiter. Il peut également être appelé "ouverture" ou "prologue".	« Les curieux événements [...] où l'on joue gros jeu sur le hasard des cartes ». Dans cet incipit, le narrateur, encore anonyme, décrit Oran, fixant le cadre spatial de l'histoire en précisant que l'atmosphère de la ville d'Oran est juste banale en donnant aussi ses caractéristiques. C'est un incipit progressif	Le même incipit mais avec moins de détails. Le narrateur reste anonyme « le narrateur de cette histoire, nous connaissons son identité plus tard en fait » Tome 1 page 8.
Narrateur	Sa position est intradiégétique : Narrateur protagoniste « le docteur Rieux décida alors de rédiger le récit qui s'achève ici » Camus (1947 :293)	Le personnage principal (docteur Rieux) relate les événements de l'histoire. Il est intradiégétique « Cette chronique touche à sa fin. Il est temps que le docteur Bernard Rieux avoue qu'il en est l'auteur » Tome 4 p 155
Point de vue : dans ce roman, le narrateur est chroniqueur et personnage donc la focalisation change. Le récit est raconté parfois par le pronom " nous (on) " et parfois par le pronom " il "	Interne, le narrateur utilise les pronoms tels que "on" et "nous" « La cité elle-même, on doit l'avouer est laide. [...] Dans notre petite ville... » Camus (1947 :11) Externe, la présence du pronom "il" « le docteur Bernard Rieux sortit de son cabinet, et buta sur un rat	Interne tout au long du manga, les lecteurs suivent les événements de La Peste à travers un seul personnage qui est le héros : Bernard Rieux.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

	mort [...] il écarta la bête » Camus (1947 :9)	
--	---	--

VI.3.2. Le cadre spatio-temporel

Le cadre spatio-temporel est utilisé pour situer l'intrigue dans un contexte spécifique, pour créer une atmosphère particulière, pour donner des informations sur les personnages ou pour renforcer le thème de l'histoire.

- **L'étude du temps**

L'étude du temps se fait sur les aspects suivants :

1. L'ordre : L'ordre narratif fait référence à la manière dont une histoire est racontée dans une œuvre littéraire « L'étude de l'ordre s'intéresse aux rapports entre l'enchaînement logique des événements présentés et l'ordre dans lequel ils sont racontés. »³². Il y a deux types d'ordres : chronologique (les événements sont racontés dans l'ordre où ils se produisent dans le temps) et anachronique (les événements sont racontés dans un ordre qui ne suit pas la chronologie traditionnelle).

Le narrateur suit un axe temporel, nous trouvons des marqueurs temporels « Le matin du 16 avril », « Le lendemain 17 avril », « Quelques jours après cette soirée du 25 janvier », « Le surlendemain, quelques jours avant l'ouverture des portes ». Comme le roman est une sorte de chronique, l'ordre narratif ici est chronologique, il n'y a aucune présence d'une prolepse ou d'analepse.

2. La vitesse ou le rythme de l'histoire : Selon Jouve « L'étude de la vitesse permet de réfléchir sur le rythme du roman, ses accélérations et ses ralentissements. La vitesse du récit peut s'évaluer à partir de quatre modes fondamentaux. ». Le rythme narratif désigne donc la manière dont une histoire se déroule en termes de progression temporelle et en terme de nombre de pages. Il peut prendre la forme de : La pause / La scène / Le sommaire / L'ellipse.

Le rythme narratif de *La Peste* est relativement lent et contemplatif. L'histoire se déroule dans la ville d'Oran, pendant une épidémie de peste, et suit la vie quotidienne des habitants de la ville alors qu'ils luttent contre la maladie et la quarantaine imposée.

Camus prend son temps pour décrire les personnages et leurs réactions face à la situation, ainsi que les changements qui se produisent dans la ville au fil du temps « On les voyait se hâter par les rues, courbés en avant, un mouchoir ou la main sur la bouche » Camus

³² JOUVE, V, *op.cit.*, p.23

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

(1947 :159). Le rythme est marqué par des passages introspectifs, des descriptions détaillée (pauses) et des dialogues approfondis entre les personnages (scènes). « Il s'agissait de personnes revenues de quarantaine et qui, affolées par le deuil et le malheur, mettaient le feu à leur maison dans l'illusion qu'elles y faisaient mourir la peste » Camus (1947 :161).

3. La fréquence : « L'étude de la fréquence consiste à se demander combien de fois est raconté un événement. Les narratologues ont relevé trois possibilités : le mode *singulatif* le mode *répétitif* et le mode *itératif*. » Jouve (2006 : 23). La peste comme maladie impose une sorte de répétition et une monotonie « ce style un peu monotone et cette écriture basée sur beaucoup de répétitions sont en adéquation avec l'épidémie puisque comme le dit Camus, elle consiste à toujours devoir recommencer »³³, c'est pour cela, le roman propose un mode itératif (raconter une fois ce qui s'est passé plusieurs fois) « cinéma rejouant toujours le même film [...] théâtre représentant inlassablement la même pièce, personnage réécoutant sans cesse le même disque » Camus (1947:77).

4. Le moment de la narration : « L'étude du moment de la narration revient à se demander quand est racontée l'histoire par rapport au moment où elle est supposée avoir eu lieu. Quatre possibilités se présentent : la narration peut être *ultérieure*, *antérieure*, *simultanée* et *intercalée* » Jouve (2006 : 23).

Pour notre corpus qui est une chronique « Il reste donc au narrateur à se faire le chroniqueur des heures de joie qui suivirent cette ouverture des portes » Camus (1947 : 278), le moment de narration est ultérieur (raconte les événements après qu'ils ont eu lieu), en s'appuyant sur l'incipit, les événements racontés ont déjà eu lieu « Les curieux événements qui font le sujet de cette chronique se sont produits en 194., à Oran. De l'avis général, ils n'y étaient pas à leur place, sortant un peu de l'ordinaire » Camus (1947 :5), et que le narrateur est un témoin qui raconte ce qui s'est passé. « C'est ce qui l'autorise à faire œuvre d'historien. Bien entendu, un historien, même s'il est un amateur, a toujours des documents. » Camus (1947 :8)

• L'étude de l'espace

L'espace fait référence à l'environnement dans lequel l'histoire se déroule et à la façon dont cet environnement est décrit et représenté dans le récit, selon Jouve « S'interroger sur le traitement

³³ VAN REETH, A. (2014, 25 septembre). La Peste de Camus, récit d'une épidémie littéraire (Épisode 4/4) [émission de radio]. Dans *Les Chemins de la philosophie*. Radio France
URL: <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-chemins-de-la-philosophie/la-peste-de-camus-recit-d-une-epidemie-litteraire-2635199>

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

romanesque de l'espace, c'est examiner les techniques et les enjeux de la description » Jouve (2006 :24). L'histoire se déroule sur la côte algérienne, dans la ville réelle d'Oran qui est située au nord-ouest de l'Algérie. « Oran est, en effet, une ville ordinaire et rien de plus qu'une préfecture française de la côte algérienne » Camus (1947 : 5). Dans l'incipit, Oran de *La Peste* est une ville grise « sans pigeons, sans arbres et sans jardins [...] La cité elle-même, on doit l'avouer, est laide. D'aspect tranquille » (*Ibid.*). Il donne une description minutieuse des quatre saisons :

Le printemps s'annonce seulement par la qualité de l'air ou par les corbeilles de fleurs que des petits vendeurs ramènent des banlieues [...]. Pendant l'été, le soleil incendie les maisons trop sèches et couvre les murs d'une cendre grise [...] En automne, c'est, au contraire, un déluge de boue. Les beaux jours viennent seulement en hiver. (*Ibid.*)

Cette ville libre et tranquille est devenue isolée du reste du monde en raison de la quarantaine imposée pour endiguer la propagation de la peste. L'espace physique de la ville devient ainsi un élément clé de l'histoire, car il joue un rôle dans la façon dont les personnages réagissent à la situation.

L'espace clos de la ville contribue à la sensation d'enfermement et d'isolement ressentie par les habitants. « Et c'était alors l'occasion de constater que, jusqu'ici, personne ne souriait dans les rues » Camus (1947 :256). Les magasins sont fermés, les voitures sont interdites de circuler ce qui renforce le sentiment de confinement. « C'est ainsi qu'on vit la circulation diminuer progressivement jusqu'à devenir à peu près nulle, des magasins de luxe fermer du jour au lendemain » Camus (1947 :76). Camus cite aussi les endroits les plus fréquents à Oran « La Place d'Armes, les boulevards, la promenade du Front-de-Mer » Camus (1947 :17).

Cependant, l'espace physique de la ville n'est pas la seule forme d'espace explorée dans *La Peste*. L'espace métaphorique est également important dans le roman. La maladie elle-même est souvent présentée comme une force envahissante qui s'infiltré dans tous les espaces de la ville et qui détruit tout sur son passage. Cette métaphore de la maladie comme un envahisseur étranger est renforcée par le fait que la ville d'Oran est située en Afrique du Nord, ce qui rappelle l'histoire coloniale de la région.

En fin de compte, l'étude de l'espace dans *La Peste* montre comment l'espace physique et métaphorique peut contribuer à créer une atmosphère et à influencer la façon dont les personnages perçoivent et réagissent à leur situation.

VII. Comprendre le manga

Une lecture de droite à gauche, une page pleine d'onomatopées, un changement des angles de vue et une narration d'une autre structure posent souvent un majeur problème à un lecteur habitué à une bande dessinée occidentale³⁴.

Alors que les composants d'un manga sont presque les mêmes d'une BD :

- La planche : c'est une page ou une partie de page qui contient un ou plusieurs dessins, ainsi que du texte ou des bulles de dialogue pour raconter l'histoire.
- Les cases : les cases sont les cadres qui contiennent les dessins et les textes de la planche.
- La séquence : c'est une succession de cases qui permettent de suivre la progression de l'histoire.
- Les bulles de dialogue : les bulles de dialogue contiennent le texte qui raconte l'histoire et les paroles des personnages. Elles peuvent être placées dans les cases ou entre les cases pour indiquer qui parle et pour aider à suivre l'histoire.
- Les onomatopées : les onomatopées sont des sons écrits qui aident à donner vie à la planche. Elles peuvent être dessinées dans les cases pour représenter des bruits tels que des explosions, des coups ou des cris.
- La cartouche : C'est une boîte de texte qui se trouve généralement en haut ou en bas d'une case ou d'une planche, et qui peut contenir des informations importantes telles que le lieu, le temps ou le narrateur.

La narration dans un manga est une composante essentielle de cet art narratif, graphique et séquentiel. Les mangas utilisent des techniques de narration visuelle créatives et innovantes pour raconter des histoires, qui sont souvent très différentes de celles que l'on peut trouver dans les bandes dessinées occidentales.

Avant d'aller plus loin dans l'étude de la narration d'un manga, il faut souligner que les outils théoriques occidentaux ne sont pas totalement adaptés à une production culturelle asiatique³⁵. C'est pourquoi nous devons toujours prendre garde à ne pas faire preuve d'ethnocentrisme en appliquant des concepts qui nous paraissent universels mais qui sont restreints à un ensemble culturel.

³⁴ Les pages de bande dessinée se lisent de gauche à droite

³⁵ SUVILAY, B. (2019). *Réceptions et créations de Dragon Ball en France : manga, anime, jeux vidéo. Pour une histoire matérielle de la fiction (1988-2018)* [thèse de doctorat, Université Montpellier 3].

URL : <https://shs.hal.science/tel-02398742/> [consulté le 01/05/23]

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

VII.1. Les principes narratifs d'un manga

La différence essentielle entre une bande dessinée française /un comics américain et manga réside dans la façon de la réception, la BD donne plutôt à regarder et à lire, alors que le manga cherche avant tout à faire (res)sentir. De ce fait, un manga « se saisit » plutôt qu'il ne se lit et c'est un des principes et en même temps un but de la narration. Prenons l'exemple de notre corpus, un lecteur qui n'a jamais lu l'œuvre originale, va certainement ressentir ce que les personnages de *La Peste* ont ressenti. Ce passage d'un moment comique et relaxant à un moment flippant et effrayant, nous le trouvons seulement dans un manga.



Figure 6

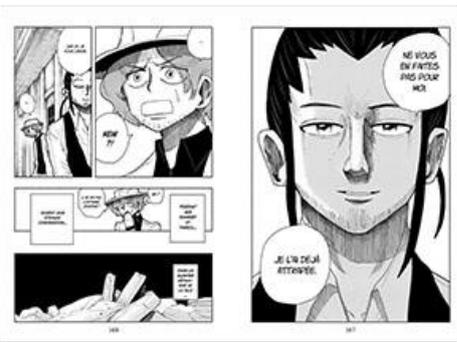


Figure 7

VII.1.1. Le kishōtenketsu : le schéma narratif japonais

Le kishōtenketsu (起承転結) est une structure narrative traditionnelle japonaise d'origine de la poésie chinoise classique qui est souvent utilisée dans les mangas, les animes et d'autres formes d'art japonais. Cette structure est différente de la structure narrative occidentale en quatre actes (exposition, conflit, climax, dénouement).

Le kishōtenketsu est composé de quatre parties :

- Ki (Introduction) (起) : Dans cette partie, l'histoire présente le contexte et les personnages. Elle peut également établir un certain nombre de thèmes ou de motifs qui seront développés dans la suite de l'histoire. Dans *La Peste*, les premières pages du tome 1 sont l'introduction du manga (l'incipit de l'œuvre originale), pour les autres tomes, nous trouvons une liste des personnages en ajoutant des détails en fonction de l'évolution du manga (voir figure 14).
- Shō (Développement) (承) : Dans cette partie, l'histoire se développe. Des événements peuvent survenir, de nouveaux personnages peuvent être introduits, et les thèmes établis dans la première partie peuvent être explorés plus en profondeur. La situation à Oran se

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

détériorer rapidement, avec de plus en plus de personnes tombant malades et mourant. Les habitants de la ville sont confinés et la ville est mise en quarantaine.

- Ten (Tournant) (転) : l'histoire prend un tournant inattendu. Il peut y avoir un retournement de situation ou une révélation qui bouleverse la situation établie dans la partie précédente. Le tournant dans l'histoire se produit lorsque le fils d'Othon meurt et que le docteur Rieux découvre un moyen de traiter la maladie. Bien que cela ne résolve pas immédiatement le problème, cela offre un espoir de lutte contre l'épidémie.
- Ketsu (Conclusion) (結) : Dans cette partie, l'histoire se termine. Elle peut résoudre les problèmes qui ont été soulevés dans la partie précédente, ou bien laisser certaines questions en suspens. La conclusion peut également offrir une réflexion ou une leçon morale sur les thèmes développés dans l'histoire. La peste finit par s'éteindre, mais pas avant que de nombreux personnages aient été affectés, certains mourant même. Le manga se termine avec une certaine ambiguïté, laissant le lecteur se demander comment les personnages vont continuer après cette expérience traumatisante. Les thèmes tels que la résilience et la signification de la vie sont réfléchis dans cette partie.

Le kishōtenketsu est souvent utilisé dans les mangas pour créer des histoires qui sont moins centrées sur les conflits ou les revirements dramatiques, mais plutôt sur l'exploration des personnages et des thèmes. Cette structure narrative est appréciée pour sa subtilité et sa capacité à construire une intrigue plus complexe et nuancée.

VII.2. La représentation du temps et de l'espace

Selon Dominique Petitfaux, historien et critique de la bande dessinée, dans son article sur le sujet dans l'encyclopédie Universalis de 2011, « La bande dessinée, art de l'ellipse (le lecteur contribue à la continuité du récit en reliant mentalement des cases, dont chacune n'est qu'un instantané, figé dans le temps) »³⁶. L'ellipse en manga est un procédé narratif qui consiste à sauter une période de temps dans l'histoire sans la montrer explicitement. Cela permet de faire avancer l'intrigue de manière rapide et efficace, sans avoir à tout montrer en détail.

La priorité au graphisme sur le texte, et à l'expressivité sur le réalisme, se retrouve dans le traitement du temps. Chaque élément dans un manga est significatif, la case, la planche et la séquence s'inscrivent dans la cohérence de l'espace-temps. Si la séquence représente une succession d'événements, la case représente un fragment d'espace-temps. L'ensemble de la composition influence la vitesse de lecture : le nombre de cases (dans une séquence, mais aussi

³⁶ ABDELKRIM, E. (2018). *Influences Et Mutations Du Caractère Étrange Et Imaginaire Dans La Littérature De Jeunesse En Algérie* [Thèse de Doctorat, Université Abou Bekr Belkaid - Tlemcen].
URL : <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/13649/1/abdelkrim-amine.pdf> [consulté le 1/05/23]

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

sur une planche), l'importance du texte, ainsi que les changements de décors.³⁷ Pour permettre au lecteur d'en suivre le cours, le manga n'utilise pas les textes indiquant, au coin d'une case (les récitatifs), « deux ans plus tôt », « au printemps suivant », pas plus qu'il ne signale un changement de lieu en précisant « Tokyo ». Pour percevoir qu'on a changé de saison, le lecteur doit parfois se contenter d'un bourgeon ou d'une feuille morte, et seule l'apparition de la tour de Tokyo dans une planche indiquera que l'action se transporte à Tokyo. Par contre dans *La Peste* qui est une adaptation d'un roman, nous trouvons ces indications temporelles

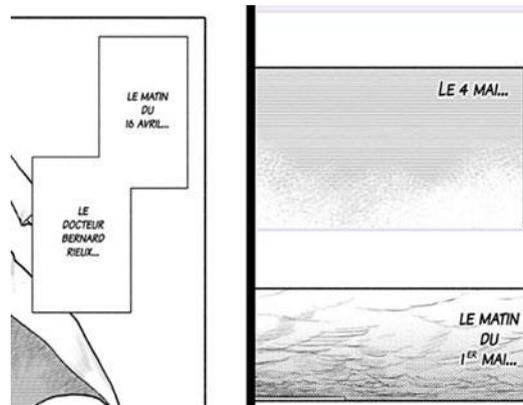


Figure 8

VII.2.1. Le temps suspendu

Comme nous l'avons déjà mentionné, tous les composants d'un manga ont une signification, même les vides entre les cases qu'on appelle « la gouttière » : le temps coule entre ces vides. Lorsque nous passons d'une case à la suivante, le *temps d'après* de la lecture coïncide toujours et nécessairement avec le *temps d'après* de la diégèse, de l'action. L'auteur peut nous présenter successivement deux actions parallèles ; il peut remonter le temps ; il peut, épousant le point de vue d'un personnage ou entrant dans sa *psyche*, basculer d'une description objective à une vision subjective Groensteen (2011 :35-40)³⁸. La suspension du temps est nécessaire pour vivre l'action de différents angles de vue comme l'explique Scott McCloud, les dessinateurs japonais

³⁷ DE RUA, P. (2019). *Analyse comparative entre les bandes dessinées et les mangas*. [Mémoire de Master, Université de Liège, Liège, Belgique]

URL : <https://matheo.uliege.be/handle/2268.2/6662> [consulté le 1/05/23]

³⁸ GROENSTEEN, T. (2012, novembre). Séquence, *Revue Neuviemeart2.0*
URL : <http://neuviemeart.citebd.org/spip.php?article490> [consulté le 3/05/23]

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

enchaînent volontiers leurs cases « de point de vue à point de vue »³⁹. C'est un procédé qui consiste à faire se succéder des cases qui donnent divers points de vue sur une scène en cours, sans indiquer que du temps s'est écoulé (ou non) entre elles. Le temps est ainsi évacué au profit du ressenti : des fragments d'une scène en cours, différents regards, une atmosphère qui s'en dégage...

Le blanc intericonique (deuxième appellation de la gouttière) peut être un espace vide plus large pour être utilisé à la création d'une pause dans la narration, pour mettre en valeur un élément important de l'intrigue, ou pour donner un effet de calme ou de sérénité. À l'inverse, un espace vide plus étroit peut être utilisé pour créer un effet de vitesse ou d'urgence, pour montrer une action rapide ou une succession rapide d'événements. Le lecteur inconsciemment décrypte les indices que « la gouttière » offre, en reconstituant les moments non dessinés « Plutôt que d'établir un pont entre deux cases distinctes dans le temps, le lecteur [de manga] rassemble des fragments épars, qu'il va percevoir comme simultanés »⁴⁰. En lisant *La Peste*, nous allons très bien comprendre le cours des événements, vu que c'est une chronique et que le lecteur est déjà préparé : « les curieux événements font le sujet de cette chronique » (Tome 1, chapitre 1, p3)

Quant aux flash-backs, ils ne sont signifiés que par des indices graphiques minimalistes : le blanc intericonique devient noir, son fond vire au gris, ou le bord se met à coïncider avec celui de la page. Dans *La Peste*, le mangaka a suivi cette règle à la lettre : dans un manga, la notion du flash-back doit être sous forme de cases fragmentées, chaque case représente un événement passé, les vides noirs sert à coller ces fragments pour donner un flash-back.

³⁹ BOUISSOU, J. -M. (2018). *Manga (nouvelle édition) : Histoire et univers de la bande dessinée japonaise*. Arles, Editions Philippe Picquier.

⁴⁰ MCCLOUD, S. (1994). *Understanding Comics*. New York, Harper Collins, p.55

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste



149

Figure 9

VII.2.2. Espace et décor

Les décors et les accessoires sont très importants dans les mangas, car ils permettent de situer l'action dans un contexte spatial et temporel précis, et de donner une ambiance et une atmosphère à l'histoire.

Les décors dans les mangas sont souvent très détaillés et soigneusement dessinés pour créer une immersion totale dans l'univers narratif. Ils permettent de représenter des lieux réalistes ou fantastiques, et de donner une idée du contexte social, culturel ou historique de l'histoire. Les décors peuvent également aider à mettre en valeur les personnages et les événements importants.

La Peste est un manga japonais adapté d'un roman d'Albert Camus, son histoire se déroule à Oran, une ville algérienne, le mangaka a fidèlement représenté la ville d'Oran, soit en mentionnant son nom dans le manga :

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste



Figure 10

Soit en dessinant minutieusement toutes les petits détails des immeubles de la ville :

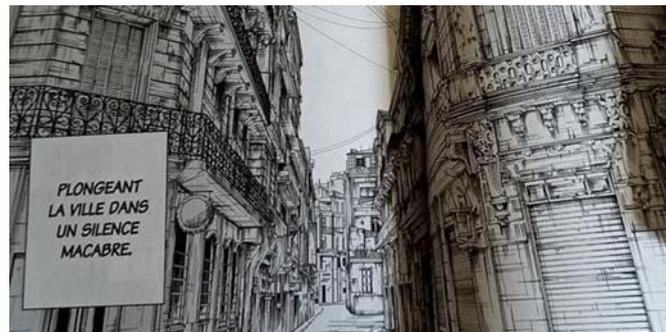


Figure 11

Nous nous rendions compte qu'il s'est très bien documenté. Certains auteurs nippons utilisent la photographie pour créer un décor réaliste et détaillé dans un manga. En utilisant des photographies comme références, les artistes peuvent obtenir des détails réalistes sur les éléments tels que les bâtiments, les paysages, les rues et les personnages, qui sont souvent présents dans les décors des mangas.

La photographie permet également d'obtenir des informations sur la perspective et la composition de l'image. Cela peut aider les artistes à créer des décors réalistes et convaincants, en utilisant les techniques de composition et de perspective appropriées.⁴¹

Quant aux accessoires, ils permettent de définir les personnages et d'enrichir leur personnalité. Les accessoires peuvent révéler des détails sur le contexte social, culturel ou historique de l'histoire, et aider à renforcer l'immersion du lecteur dans l'univers de son manga. Elles peuvent également contribuer à la crédibilité de l'histoire en ajoutant des détails réalistes ou fantastiques. Notre héros est un médecin, tout au long du manga il porte sa blouse. Nous remarquons que les personnages gardent les mêmes tenues, cela est dû à plusieurs raisons : pour faciliter la reconnaissance des personnages, pour minimiser le temps du dessin ou encore pour donner une importance aux événements plus qu'aux accessoires. Mais dans certains genres

⁴¹ GROENSTEEN, T. (2007). *La bande dessinée : mode d'emploi*. Bruxelles, Les impressions nouvelles, p. 65-67.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

comme le Shōjo⁴², le mangaka prend tout son temps pour dessiner à chaque personnage sa propre garde de robe.

En somme, le choix des tenues pour les personnages dépend de la décision de l'auteur et de ce qui sert le mieux l'histoire qu'il souhaite raconter.

VII.2.3. Les bulles : un espace particulier pour le texte

Une bulle dans un manga est un élément important de la narration graphique. Elle est utilisée pour contenir les dialogues, les pensées des personnages, les bruits et les sons, les narrations et les commentaires du narrateur. Les bulles sont souvent accompagnées de texte écrit en japonais ou dans la langue dans laquelle le manga est publié.

Il existe différents types de bulles dans les mangas, chaque type a sa propre forme. Les plus courantes sont les bulles de dialogue, qui contiennent les paroles des personnages. Il peut également y avoir des bulles de pensée, qui indiquent les pensées intérieures des personnages, la forme change d'un mangaka à un autre, dans *La Peste*, la bulle de pensée commence par une succession de petites bulles attachées à la grande. Les bulles de narration sont utilisées pour raconter l'histoire ou pour fournir des informations supplémentaires. Les bulles de son représentent les bruits et les sons, et peuvent être utilisées pour ajouter de l'ambiance ou de l'humour à la scène. Les bulles d'une conversation téléphonique ou une communication par radio sont rectangulaires.



Figure 12

Le placement des bulles est également important dans la création d'un manga. Les bulles sont souvent placées à proximité des personnages qui parlent ou pensent, et leur taille peut varier en fonction de l'importance du texte. Elles peuvent également être disposées de manière à créer une dynamique visuelle et à guider le regard du lecteur à travers la page.

⁴² Un genre de manga et d'anime japonais qui cible principalement les jeunes filles. Le terme "shōjo" signifie littéralement "jeune fille" en japonais.

Les histoires de shōjo mettent souvent en scène des héroïnes adolescentes, et les thèmes abordés peuvent inclure l'amour, l'amitié, la romance, l'école, la famille et la croissance personnelle.

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

Dans la société japonaise, l'information est transmise par de multiples vecteurs dont la parole n'est qu'un parmi beaucoup d'autres. Pour un Japonais, « tout est signe » : le regard et la gestuelle, mais aussi les bruits qui accompagnent une action. Le silence lui-même a une qualité significative, à laquelle la culture japonaise est plus sensible que la nôtre : à preuve, elle y associe un signe spécifique, c'est une suspension de trois points dans une petite bulle.



Figure 13

En somme, les bulles dans un manga sont un élément crucial de la narration graphique, permettant aux personnages de s'exprimer et à l'histoire de se dérouler de manière fluide et compréhensible pour les lecteurs.

VIII. Conclusion du premier chapitre

Après une analyse narrative de *La Peste* et de son adaptation en manga, nous avons conclu que les techniques narratives diffèrent dans les deux œuvres en raison des particularités propres à chacune de ces formes d'art.

L'étude narratologique de *La Peste* permet de mettre en lumière les mécanismes narratifs utilisés pour raconter l'histoire d'une épidémie. Ce genre littéraire offre une perspective unique sur la manière dont les individus réagissent face à une catastrophe, ainsi que sur les enjeux sociaux et politiques qui en découlent.

Dans un roman, le texte est le moyen principal de raconter l'histoire. Les descriptions détaillées peuvent être utilisées pour décrire les personnages, les lieux et les événements, et pour donner des indications sur leur état d'esprit, leurs motivations et leurs intentions. Le narrateur peut utiliser un langage plus complexe et une structure narrative plus linéaire pour construire l'histoire et développer les personnages. Les dialogues peuvent être étalés sur plusieurs pages pour approfondir les personnages et leurs relations.

En revanche, dans un manga, les images sont souvent utilisées pour compléter ou remplacer le texte. Les dessins sont utilisés pour décrire les personnages, les lieux et les événements, et pour

Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste

créer un rythme et une dynamique spécifiques. Les techniques de perspective, de mouvement et de découpage (le cadrage et le découpage sont utilisés pour mettre en avant le sujet et attirer l'attention du lecteur sur un moment ou une action spécifique) renforcent l'impact des images. Les dialogues sont représentés par des bulles, des phylactères ou des onomatopées, et sont souvent abrégés pour laisser plus de place aux images.

En outre, les mangas peuvent avoir des structures narratives différentes des romans. Les mangas peuvent utiliser des ellipses temporelles, des flashbacks et des changements de points de vue pour raconter l'histoire.

Ces techniques narratives affectent la manière dont l'histoire est racontée, ce qui en résulte : une influence sur la perception du lecteur.

Le roman permet au lecteur de s'imprégner de l'histoire grâce aux descriptions détaillées, des lieux, évocation des émotions et perception des pensées des personnages. Le rythme est plus lent car le lecteur est encouragé à imaginer les événements et les personnages dans son esprit. En revanche, le manga utilise principalement des images pour narrer son histoire. Les dessins sont très expressifs et dynamiques, et peuvent transmettre rapidement les émotions en un coup d'œil. Le rythme est souvent plus rapide, car le lecteur doit lire et comprendre les images en même temps.

La peste est un sujet qui a été abordé de différentes manières dans la littérature, mais qui présente souvent des similitudes dans les mécanismes narratifs utilisés. Parmi ces mécanismes, nous pouvons noter la mise en place d'un contexte historique et social précis, la création d'un protagoniste qui représente l'humanité face à l'épidémie, et la mise en scène de différents types de résistance individuelle et collective.

Au-delà de son intérêt littéraire, l'étude narratologique de la peste permet de mieux comprendre les enjeux sociaux et politiques liés aux épidémies et aux catastrophes en général. Elle offre également une perspective sur la manière dont la littérature peut contribuer à façonner la manière dont nous comprenons et appréhendons ces phénomènes.

Chapitre 2

Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images - Roman versus Manga

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Dans ce deuxième chapitre, nous allons nous pencher sur une étude comparative entre deux œuvres qui ont été créées dans deux arts différents : *La Peste* de Camus en littérature et son adaptation en manga par Ryota Kurumado. Nous souhaitons ainsi examiner les similitudes et les différences qui peuvent exister entre ces deux formes d'expression artistique, en nous concentrant sur des éléments tels que les thèmes, les styles et les idées littéraires.

En étudiant ces deux œuvres, nous espérons ainsi pouvoir comprendre comment différents artistes et créateurs peuvent aborder un même sujet de manière différente, en fonction de leur culture, de leur langue ou de leur période. Cette comparaison nous permettra également de mieux appréhender les différentes possibilités offertes par chaque art, notamment en termes de narration, de représentation visuelle et de symbolisme, aussi, d'explorer la richesse et la diversité de la création artistique, en mettant en lumière les spécificités et les singularités propres à chaque art.

La Peste est un roman de l'écrivain et philosophe français d'origine algérienne Albert Camus, qui a été publié en 1947. L'histoire se déroule dans la ville d'Oran, en Algérie, qui est frappée par une épidémie de peste bubonique. Le roman suit les vies de plusieurs personnages, y compris un médecin, un journaliste, un employé municipal et un criminel, alors qu'ils sont confrontés à la maladie et aux conséquences sociales et psychologiques qui en découlent.

I. Analyse de la structure narrative

La structure narrative dans un roman et dans un manga repose sur des éléments fondamentaux similaires, bien que leur mise en œuvre puisse varier en raison des spécificités de chaque format. Dans un roman, la structure narrative suit généralement un schéma en trois actes, comprenant une introduction, un développement et une résolution.

Dans le cas du manga, il se présente comme un terrain de représentation visuelle dans lequel il y a une complémentarité entre l'image et le langage. Martine Joly dit que le « langage non seulement participe à la construction du message visuel mais le relaie, voire le complète, dans une circularité à la fois réflexive et créatrice »⁴³. La circularité entre l'image et le langage est une caractéristique importante de la narration dans les mangas. Les effets visuels servent la narration en nourrissant le langage et en faisant avancer l'histoire. La narration ne se limite pas au langage contenu dans les bulles, elle est également visuelle. Le visuel est un élément

⁴³ LECHENAUT, E. (2013). *Le manga : un dispositif communicationnel : perception et interactivité* [thèse de doctorat, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III].
URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01379703>

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

clé de la structure narrative de l'histoire. L'image manga contient un langage à la fois visuel et narratif qui interagit pour raconter une histoire.

I.1. Présentation des structures narratives

I.1.1. Le roman *La Peste*

La Peste est un roman d'Albert Camus qui se déroule dans la ville d'Oran, en Algérie, pendant une épidémie de peste bubonique. Sa structure narrative suit l'évolution de l'épidémie de peste à travers les yeux des personnages principaux qui confrontent un problème, mettent en place des actions pour le résoudre, obtiennent une récompense et en tirent des enseignements pour le futur.

Selon Greimas⁴⁴, ces cinq étapes forment un schéma quinaire qui se retrouve dans la plupart des récits, qu'ils soient littéraires, cinématographiques ou autres. Ce modèle permet de comprendre la structure sous-jacente des histoires et d'analyser les différentes relations entre les personnages et les événements. Appliquons donc ce schéma sur notre roman :

➤ Acte 1 : La situation initiale

Sujet : L'existence monotone et routinière de la ville d'Oran.

Héros : Le docteur Rieux et le journaliste Rambert.

Objet : L'épidémie de peste bubonique qui s'abat sur la ville.

➤ Acte 2 : La perturbation

Élément déclencheur : L'apparition des premiers cas de peste.

Adjuvant : La mise en place d'une quarantaine et la mobilisation des autorités sanitaires.

Opposant : La propagation rapide de la maladie, les conséquences sur la population et les difficultés pour les personnages à faire face à la situation.

➤ Acte 3 : L'action

Mission : Faire face à la maladie et aider les malades.

Objets intermédiaires : Les mesures sanitaires, les traitements, la solidarité entre les habitants et les héros.

Épreuves : La pénurie de matériel médical, la souffrance des malades, la mort de personnages importants.

➤ Acte 4 : Le climax

Point culminant : Le moment où la peste est à son apogée et où la ville est en proie à la souffrance et à la panique.

Résolution : Les efforts pour endiguer la maladie commencent à porter leurs fruits.

⁴⁴ Greimas, A.J. (1966), *Sémantique structurale : recherche de méthode*. Paris, PUF, p. (174-185 et 192-212)

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

➤ Acte 5 : Le dénouement

Conséquences : Les personnages tentent de se remettre de la maladie et de reconstruire leur vie.
Retour à la normale : La fin de l'épidémie et le retour à la vie quotidienne, bien que marqué par les souvenirs de la peste et la réflexion sur la condition humaine.

I.1.2. Le manga

La structure narrative d'un manga dépendra de l'histoire que l'auteur veut raconter et de la manière dont il ou elle choisit de la raconter. Si le manga est un *shônen* (garçon et adolescent) sa structure narrative s'appelle *Le shônen neketsu* qui est un genre de manga et destiné à un public jeune masculin. Le terme « neketsu » signifie « passionné » ou « enflammé », et le genre se caractérise par des histoires d'aventures, d'actions et de combats épiques, souvent avec un protagoniste masculin orphelin, courageux et possède des capacités spéciales qui doit surmonter des obstacles et des défis pour atteindre son objectif final. Citons quelques exemples : Naruto, One Piece, Dragon Ball... etc. La narration dans *le shônen neketsu* se caractérise souvent par des scènes d'action intenses, des moments dramatiques et des thèmes de camaraderie et de persévérance. Le genre peut également incorporer des éléments fantastiques ou de science-fiction, tels que des pouvoirs magiques ou des technologies avancées.

La Peste est un manga du genre *Seinen* qui s'adresse à un public adulte. Contrairement au *Shônen*, qui est destiné aux jeunes garçons, *le Seinen* traite de sujets plus matures et souvent plus complexes, tels que la vie professionnelle, les relations interpersonnelles, la politique, la guerre, et autres.

La structure narrative d'un *Seinen* peut varier selon le contenu, mais voici quelques caractéristiques courantes :

- La présentation du personnage principal : « le Docteur Rieux » est présenté au début de l'histoire. Le lecteur découvre ses motivations, ses désirs et sa personnalité.
- Le développement de l'histoire : Le développement de l'histoire peut être lent et réfléchi (ça a pris 4 tomes pour en arriver à la fin de *La Peste*), et les thèmes peuvent être plus profonds que ceux des autres genres. Les personnages sont confrontés à des problèmes complexes et difficiles à résoudre, qui nécessitent des solutions créatives et non conventionnelles (la mise en quarantaine et la fermeture de la ville). Les enjeux peuvent également être plus élevés, comme des conflits politiques ou des événements d'une propagation rapide d'une maladie.
- La complexité des personnages : Les personnages dans *un Seinen* sont souvent plus nuancés et plus complexes que ceux des autres genres. Ils ont souvent des motivations contradictoires et peuvent être confrontés à des choix moraux difficiles. Les

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

personnages secondaires peuvent également jouer un rôle important dans l'histoire et avoir leur propre arc⁴⁵ narratif. Le cas du personnage Cottard et Jean Tarrou.

- La fin de l'histoire : Les histoires *Seinen* peuvent ne pas avoir une fin heureuse ou concluante. Les problèmes peuvent être résolus de manière satisfaisante, mais les personnages peuvent avoir subi des pertes ou des sacrifices importants. Dans le tome 4, le docteur enfin ravi que cette maladie a cessé de prendre des vies, mais le patient Espagnol lui annonce que les rats sont de retour. Cette fin ouverte peut permettre au lecteur de continuer à réfléchir aux thèmes et aux problèmes soulevés dans l'histoire.

En fin de compte, la structure narrative d'un *Seinen* peut être plus complexe et nuancée que celle des autres genres de manga et d'anime. Les personnages peuvent être plus profonds et les thèmes plus matures, ce qui peut offrir une expérience de lecture plus réfléchie et plus satisfaisante pour les adultes.

I.2. Les points de similitudes et différences

La structure de narration de *La Peste* est plutôt linéaire, avec des événements qui se déroulent dans un ordre chronologique. Le roman est divisé en cinq parties, chacune décrivant une étape différente de l'épidémie. Les parties sont intitulées "Le fléau", "Les morts", "Les signes et les rumeurs", "La quarantaine" et "La délivrance". La même chose pour le manga, comme il est une adaptation du roman, l'histoire est divisée en 4 volumes mais elle suit un ordre chronologique tout en respectant le texte donné.

Dans un manga, la structure narrative utilise une combinaison d'images et de texte pour raconter une histoire. L'une des différences les plus évidentes entre le manga et le roman est le format. Le roman écrit en prose, sans images, tandis que le manga utilise des images pour raconter l'histoire. Les mangas ont tendance à suivre un certain nombre de conventions particulières. Par exemple, le manga *La Peste* commence par une introduction dans laquelle les personnages principaux sont présentés, suivie d'un événement déclencheur qui lance l'histoire, dans *La Peste* Vol 2, l'élément déclencheur c'est la protestation des habitants contre la fermeture de la ville. Ensuite, l'histoire se développe à travers une série d'arc narratifs, qui nous donnent plus d'informations sur les personnages.

⁴⁵ L'arc narratif/scénaristique est une partie d'une œuvre plus globale qui possède sa propre introduction (un problème) et sa conclusion.

SHIPOU. (2018, janvier 12). *Ce que c'est qu'un arc (narratif)*. Just One More Episode.

URL : <https://justonemoreep.com/2018/01/12/ce-que-cest-quun-arc-narratif/> [consulté le 27/02/23]

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

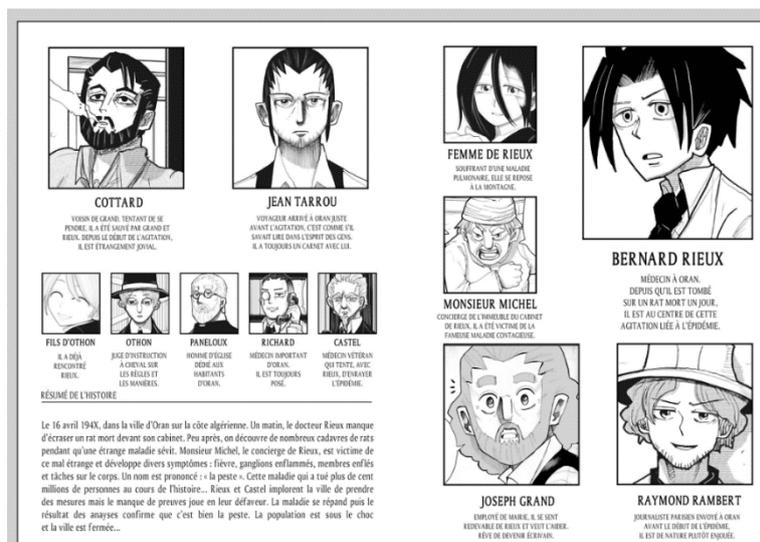


Figure 14

Les mangas se caractérisent souvent par leur utilisation de l'art séquentiel qui a été créé et défini par Will Eisner⁴⁶ « L'art séquentiel allie mots et images dans le but de raconter une histoire ou de dramatiser une idée. Il est à la fois un moyen d'expression créatif, une discipline distincte, un art et une forme littéraire »⁴⁷. Cependant, il est important de noter que les mangas peuvent également être très différents les uns des autres en termes de structure narrative. Certains mangas peuvent avoir une structure linéaire simple comme le cas de *La Peste*, tandis que d'autres peuvent être plus complexes et expérimenter avec des formes narratives non linéaires, le cas de *Boruto : Naruto Next Generation*⁴⁸ qui débute par la fin de l'histoire.

I.3. L'impact de la structure narrative sur le lecteur

I.3.1. Le roman *La Peste*

La structure narrative de *La Peste* de Camus est essentielle pour créer un impact sur le lecteur. En effet, la structure narrative de ce roman est conçue pour captiver l'attention du lecteur, tout en transmettant un message philosophique sur l'absurdité de la condition humaine.

Tout d'abord, la structure du roman est construite de manière chronologique, ce qui permet au lecteur de suivre facilement l'évolution de l'épidémie de peste à Oran. Camus utilise également une narration à la troisième personne pour décrire les événements, ce qui permet au lecteur d'observer les personnages de manière objective.

⁴⁶ (1917- 2005) Auteur de bande dessinée américain

⁴⁷ LE BORGNE, P. (2001). *Bande dessinée et cinéma : arts du mouvements, arts séquentiels*. [Mémoire de Master, Université de Montréal]

URL : http://www.jeuxdepied.org/IMG/pdf/Memoire_2004.pdf

⁴⁸ Manga suite de la série Naruto dessiné par Kishimoto Masashi

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

De plus, la structure narrative de *La Peste* est construite autour de l'idée de la répétition. La répétition des événements et des comportements des personnages crée une atmosphère oppressante et stressante pour le lecteur, qui est confronté à la réalité implacable de la situation.

Enfin, elle est également caractérisée par l'utilisation de personnages secondaires tel que le patient espagnol ou encore l'épouse du médecin. Les personnages représentent des archétypes de la condition humaine, tels que le Docteur Rieux qui lutte contre la maladie ou le journaliste Raymond Rambert qui documente les événements. Les personnages secondaires aident à transmettre le message philosophique de Camus.

Dans l'ensemble, la structure narrative de *La Peste* de Camus est essentielle pour créer un impact sur le lecteur. La narration chronologique, la répétition des événements et des comportements des personnages, et l'utilisation de personnages symboliques contribuent tous à créer une expérience de lecture intense et immersive, tout en transmettant un message philosophique profond.

I.3.2. Le manga

La structure du manga, qui est souvent différente de celle des romans, se caractérise par une lecture de droite à gauche et de haut en bas, et a un impact significatif sur le lecteur. Voici quelques-uns des effets les plus importants :

- L'immersion : La lecture de *La Peste* de droite à gauche, qui correspond à l'ordre de lecture japonais, peut donner l'impression au lecteur d'être immergé et plongé dans l'univers de la ville d'Oran, renforçant ainsi l'impact de la maladie sur la vie des personnages dans l'histoire. En effet, cette inversion de l'ordre de lecture crée un sentiment de dépaysement, qui peut être bénéfique pour le lecteur en le plongeant dans un univers différent de ce qu'il connaît habituellement.

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga



Figure 15

- La fluidité : La lecture de haut en bas est également très importante dans le manga, car elle permet une lecture fluide et continue des cases. Cette structure aurait permis de suivre plus facilement l'évolution de l'épidémie et de la situation des personnages.
- Le rythme : La structure du manga peut également influencer le rythme de l'histoire. Les cases peuvent être utilisées pour créer des pauses, des moments de tension ou de suspense. Le découpage de l'histoire peut également être influencé par la structure de la page, qui peut être utilisée pour créer un effet de surprise ou pour souligner l'importance d'un événement. La page ci-dessous contient plusieurs cases pour montrer simultanément les mouvements du Docteur Rieux et l'état du concierge.

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga



Figure 16

- L'impact émotionnel : La structure du manga peut également avoir un impact émotionnel sur le lecteur. Les cases peuvent être utilisées pour mettre en avant les émotions des personnages, pour créer des scènes dramatiques ou pour transmettre une sensation de calme ou de sérénité. Dans *La Peste*, le mangaka a accordé plus d'importance aux émotions des personnages en leur offrant des cases plus grandes, voire même une page entière dédiée à une émotion en particulier. Cela peut provoquer chez le lecteur des émotions intenses telles que la tristesse, la peur et l'anxiété.



Figure 17

II. Etude des personnages

Dans chaque récit, la présence du personnage est nécessaire car il est un élément indispensable dans tous les types de récits, qu'ils soient romanesques ou sous forme de manga.

Ils [les personnages] ne peuvent être supprimés sans portés atteintes aux fondements du récit. Ils jouent même le premier rôle, dans la mesure où c'est sur eux que repose l'organisation des actions en une intrigue et une configuration sémantique⁴⁹

Les personnages constituent la base de la création littéraire, et leur présence est essentielle pour donner vie à l'histoire.

II.1. Présentations des personnages principaux

Rappelons que *La Peste* est un roman d'Albert Camus publié en 1947 qui raconte l'histoire de la ville d'Oran en Algérie, frappée par une épidémie de peste. Camus a mis en scène plusieurs personnages principaux tous affectés par la maladie.

Tout d'abord, le Dr. Bernard Rieux, médecin travaillant à Oran, est le personnage principal du roman. Depuis qu'il est tombé sur un rat mort un jour, il est au centre de cette agitation liée à l'épidémie.

Jean Tarrou, un voyageur passionné arrivé à Oran peu de temps avant le début de l'épidémie, c'est comme s'il savait lire dans l'esprit des gens. Il a toujours un carnet avec lui.

Joseph Grand, employé municipal, il se sent redevable de Rieux et veut l'aider. Il rêve de devenir écrivain

Raymond Rambert, journaliste français en mission à Oran avant le début de l'épidémie. Il est de nature plutôt enjouée.

Enfin, Cottard, voisin de Grand, ayant tenté de se pendre, il a été sauvé par Grand et Rieux. Depuis le début de l'agitation, il est étrangement jovial.

Ryota Kurumado a gardé les mêmes personnages principaux du roman, la différence entre les deux œuvres réside dans la caractérisation de ces personnages.

II.2. Analyse de leur caractérisation

II.2.1. Le roman

S'inspirant des travaux de T. Todorov ou P. Hamon dans l'analyse structurale, le personnage est défini par ses fonctions narrative, sémiotique, etc., en évacuant la dimension de la personne. Pourtant, selon Jean-Marie Schaeffer, dans le Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du langage :

⁴⁹ BOUTI, Z. (2019). *Hiziya, Du Texte À L'écran. L'histoire D'une Adaptation Ou D'une Création* [Mémoire de Master, Université Mohamed Boudiaf - M'sila].
URL : <http://dSPACE.univ-msila.dz:8080/xmlui/handle/123456789/15352> [consulté le 21/05/23]

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Il existe une relation non contingente entre personnage fictif et personne : le personnage représente fictivement une personne, en sorte que l'activité projective qui nous fait traiter le premier comme une personne est essentielle à la création et à la réception des récits.⁵⁰

Certains lecteurs peuvent aller au-delà de l'effet de réalité et inférer une existence autonome des personnages de fiction. Ce phénomène est souvent appelé "l'effet de réalité" ou "l'illusion référentielle". Il se produit lorsque le lecteur s'immerge dans l'histoire et s'identifie fortement avec les personnages.

Les personnages de *La Peste* sont présentés avec une profondeur psychologique qui permet au lecteur de mieux comprendre leurs motivations, leurs peurs et leurs espoirs. Par exemple, le personnage de Joseph Grand, l'employé municipal, est présenté comme un homme qui manque de confiance en lui et a du mal à exprimer ses sentiments. « Ah ! docteur, disait-il, je voudrais bien apprendre à m'exprimer. » Il en parlait à Rieux chaque fois qu'il le rencontrait.⁵¹

Cette caractérisation est importante pour comprendre son comportement dans le roman.

Nous remarquons aussi les personnages de *La Peste* évoluent au cours du roman en réponse aux événements qui se déroulent dans la ville d'Oran. Par exemple, le personnage de Raymond Rambert, le journaliste, passe d'un homme déterminé à quitter la ville à tout prix à quelqu'un qui accepte finalement son sort et décide de rester pour aider à lutter contre la peste.

Ce n'est pas cela, dit Rambert. J'ai toujours pensé que j'étais étranger à cette ville et que je n'avais rien à faire avec vous. Mais maintenant que j'ai vu ce que j'ai vu, je sais que je suis d'ici, que je le veuille ou non. Cette histoire nous concerne tous.⁵²

Camus utilise le contraste entre les personnages pour mettre en évidence les différences de personnalité et de comportement en réponse à la crise de la peste. Par exemple, les personnages de Bernard Rieux, le médecin, et Cottard, le criminel, sont présentés comme deux réactions diamétralement opposées à la crise. Bernard Rieux est calme, rationnel et veut à tout prix aider les malades « Pour le moment il y a des malades et il faut les guérir. Ensuite, ils réfléchiront et moi aussi. Mais le plus pressé est de les guérir. Je les défends comme je peux, voilà tout » Camus (1947 :123), tandis que Cottard est craintif et paranoïaque qui profite de cette maladie pour ses propres intérêts. « La seule chose évidente, c'est que je me sens bien mieux ici depuis que nous avons la peste avec nous » Camus (1947 :135).

Enfin, l'empathie de Camus envers ses personnages est évidente tout au long du roman. Les personnages sont présentés avec une dignité et une humanité profonde, même lorsqu'ils font

⁵⁰ ROHMAN, J & WELFRINGER, A. (2012, 3 février). *La notion de personnage*. [Séminaire] ANACHRONIES TEXTES ANCIENS ET THÉORIES MODERNES, LILA (ENS)

URL : https://www.fabula.org/ressources/atelier/?La_notion_de_personnage [consulté le 08/03/23]

⁵¹ CAMUS, A. (2008). *La Peste*, Algérie, Éditions TALANTIKIT, p.47

⁵² *Ibid.*, p.198

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

face à des situations difficiles ou lorsqu'ils commettent des erreurs. Cette emphase sur l'humanité est un thème central du roman.

II.2.2. Le manga

Dans les années 1950, le mot « character » (« personnage ») s'introduit dans la langue japonaise sous une forme phonétique, « kyarakutâ ». Les protagonistes de manga étaient désignés tantôt par le terme « tōjōjinbutsu » (littéralement « celui qui entre en scène »), tantôt par celui de « shuyōjinbutsu » (« personnage principal »), alors que le mot kyarakutâ ne s'est imposé qu'ensuite, avant d'être aujourd'hui celui majoritairement employé. Le personnage est l'un des éléments les plus importants d'un manga car il est le principal vecteur de l'histoire et de l'émotion pour le lecteur⁵³.

Qu'est ce qui rend le personnage dessiné original et spécifique ? le premier élément de réponse qui vient à notre esprit c'est que ce personnage est inséparable de son design (son encodage graphique). Osamu Tezuka⁵⁴ considéré comme "le père du manga moderne", a eu une influence considérable sur le style de dessin de nombreux mangakas à travers le monde. Son style de dessin était très expressif et caractéristique, avec des personnages aux grands yeux expressifs et des traits de visage détaillés. Cette méthode lui donne l'opportunité de véhiculer et de jouer avec les émotions de ses personnages (peur, joie, angoisse, tristesse). Tezuka a également été l'un des premiers à incorporer des thèmes de narration ambitieux, tels que la science-fiction, la politique et les conflits internationaux.

Grâce à lui chaque Mangaka a son style de dessin, si nous prenons par exemple le manga de Dragon Ball⁵⁵, l'auteur met sa touche d'originalité que n'importe quel Mangaka ne peut l'imiter. Dessiné autrement, il ne serait plus lui-même.

Jean-Christophe Menu⁵⁶ observait, au sujet du personnage qui le représente dans ses bandes dessinées autobiographiques : « C'est le trait et le style qui sont en mesure de donner de la consistance à ce "moi de papier", et non la ressemblance. [...] Mon trait est-il mon véritable corps ? »⁵⁷. La caractéristique des personnages dans un manga est plus profonde et développée que dans une BD occidentale, ce qui amène le lecteur de s'attacher et passer plus de temps avec ce qu'on appelle son "héros préféré".

⁵³ SUVILAY, B. (2019). « Kyarakutâ » : le personnage au cœur des circulations médiatiques. *Revue française des sciences de l'information et de la communication*, (18).

URL : <https://journals.openedition.org/rfsic/7747#bodyftn9> [consulté le 09/03/23]

⁵⁴ (1928-1989) mangaka japonais qui a créé Kimba le lion blanc (1950), Astro Boy (1952).

⁵⁵ (1985-) dessiné par Akira Toriyama

⁵⁶ Auteur, maquettiste éditeur et traducteur français de bande dessinée.

⁵⁷ GROENSTEEN, T. (2021, novembre). *L'en-deça du personnage*. Le site de Thierry Groensteen
URL : <https://www.editionsdelan2.com/groensteen/spip.php?article72#nb8> [consulté le 09/03/23]

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Notre manga *La Peste* est un seinen, et tous les mangas de cette catégorie appliquent la "Théorie du protagoniste mature"⁵⁸, qui suggère que les personnages principaux des mangas seinen (mangas destinés à un public adulte) sont souvent des personnages plus matures et complexes que ceux des shonens (mangas destinés à un public plus jeune).

Contrairement aux shonens, où le protagoniste est souvent un adolescent qui acquiert des pouvoirs incroyables pour vaincre les méchants, les personnages principaux des mangas seinen sont souvent des adultes qui ont déjà une certaine expérience de la vie. Ils sont souvent confrontés à des problèmes plus complexes et psychologiques, tels que la dépression, la perte de sens, la solitude, la mort, la violence, la corruption et les dilemmes moraux. Voici quelques éléments standards de la caractérisation des personnages dans un manga :

- L'apparence : L'apparence d'un personnage est souvent un indicateur de son rôle dans l'histoire. Par exemple, les personnages principaux ont souvent des caractéristiques distinctives ou des vêtements qui les identifient, tandis que les personnages secondaires peuvent avoir un look plus générique. Dans *La Peste*, Ryuta Kurumado consacre toute une page pour son « personnage mannequin »⁵⁹ qui est le Docteur Rieux.
- Le caractère : Le caractère d'un personnage est un aspect crucial de sa personnalité. Il



Figure 18

s'agit de ses traits de personnalité, de ses forces et faiblesses, de ses motivations, de ses désirs, de ses peurs et de ses espoirs. Ces éléments contribuent à façonner sa façon d'agir et d'interagir avec les autres personnages. Michel le concierge apparaît toujours énervé, quand il est devenu calme ça a inquiété le Dr Rieux.

- Les relations : Les relations entre les personnages sont également importantes. Les alliances, les rivalités et les interactions sociales peuvent influencer le comportement

⁵⁸ Joseph Campbell (1904-1987) érudit américain des mythologies comparées, qui a écrit sur l'importance des héros dans la littérature et les mythologies du monde entier.

⁵⁹ Ce modèle de personnage est souvent caractérisé par des formes géométriques simples, des proportions exagérées, des poses dynamiques et des expressions faciales expressives.

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

des personnages et le cours de l'intrigue. Les personnages peuvent également avoir des relations complexes qui ajoutent de la profondeur à leur caractère.

- L'émotion : Les personnages de manga peuvent exprimer des émotions de manière très expressive, notamment la colère, la joie, la tristesse, la surprise, la confusion et la peur. Le Dr Rieux n'a pas pu accompagner sa femme au village voisin, sa tristesse et son regret est bien présent, mais la compréhension de sa femme le rassure. La colère est aussi présente (figure 17).



Figure 19



28

Figure 20

- L'évolution : L'évolution des personnages est un aspect crucial de toute histoire. Les personnages peuvent changer au fil de l'intrigue en fonction de leurs expériences et de leurs interactions avec les autres personnages.

II.3. Comparaison des personnages dans chaque œuvre

Les personnages du manga présentent des différences physiques par rapport à ceux du roman, par exemple le Docteur Rieux paraît plus jeune dans le manga que dans le roman.

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images –
Roman versus Manga

II.3.1. Le roman

Nom du personnage	Caractéristiques	Fonction
Dr Bernard Rieux	Un docteur de la ville d'Oran, un fils d'ouvrier selon la description de Tarrou : « Paraît trente-cinq ans [...]. Il a l'air d'un paysan sicilien avec sa peau cuite, son poil noir et ses vêtements de teintes toujours foncées, mais qui lui vont bien. » Camus (1947 :30)	Protagoniste et narrateur
Jean Tarrou	Un voyageur passionné, il se lie d'amitié avec le docteur Rieux et d'autres personnages, et s'efforce de les aider à traverser l'épreuve de la peste. Tarrou est décrit par Rieux : « un homme encore jeune, à la silhouette lourde, au visage massif et creusé, barré d'épais sourcils » Camus (1947 :14)	Adjuvant
Joseph Grand	Un employé municipal qui travaille pour la ville d'Oran et qui est passionné d'écriture. Il est très timide et introverti, et a du mal à communiquer avec les autres. « Ah ! docteur, disait-il, je voudrais bien apprendre à m'exprimer. » Camus (1947 :47)	Adjuvant
Raymond Rambert	Un journaliste français, c'est un personnage pragmatique et déterminé, qui ne se laisse pas facilement décourager par les obstacles. « Court de taille, les épaules épaisses, le visage décidé, les yeux clairs et intelligents » Camus (1947 :13)	Adjuvant
Cottard	Le personnage négatif du roman, un opportuniste et collaborateur de la peste car il refuse de lutter contre la maladie « je me sens bien mieux ici depuis que nous avons la peste avec nous » Camus (1947 :135).	Opposant

II.3.2. Le manga :

- Le Dr Rieux Selon Camus a une « Taille moyenne. Les épaules fortes. Visage presque rectangulaire. Les yeux sombres et droits, mais les mâchoires saillantes. Le nez fort est régulier. Cheveux noirs coupés très courts. La bouche est arquée avec des lèvres pleines et presque toujours serrées » Camus (1947 :30). Alors que dans le manga Rieux paraît plus jeune et plus beau.

« C'est le dessin, qui nous a immédiatement conquises. Ma mère trouve le docteur Rieux très beau », s'amuse Élisabeth Maisondieu-Camus⁶⁰.



Figure 21

- Jean Tarrou décrit par Camus « un homme encore jeune, à la silhouette lourde, au visage massif et creusé, barré d'épais sourcils [...] regard calme » Camus (1947 :14). Dans le manga, bien que Tarrou soit un personnage principal, il n'apparaît pas aussi fréquemment que Rieux. Contrairement au roman, lorsqu'il est en compagnie de Rieux, il affiche souvent un sérieux notable. Cependant, en présence de Rambert, il prend plaisir à jouer avec ses nerfs.



Figure 22

⁶⁰ GARY, N. (2021,14 septembre). La Peste d'après Albert Camus inaugure Kazoku, label manga chez Michel Lafon. *ActuaLitté.com*.

URL : <https://actualitte.com/article/102297/interviews/la-peste-d-apres-albert-camus-inaugure-kazoku-label-manga-chez-michel-lafon> [consulté le 16/03/23]

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

- Joseph Grand, un personnage secondaire, son dessin est loin de la description romanesque :

Long et maigre, il flottait au milieu de vêtements qu'il choisissait toujours trop grands, dans l'illusion qu'ils lui feraient plus d'usage. S'il gardait encore la plupart de ses dents sur les gencives inférieures, il avait perdu en revanche celles de la mâchoire supérieure. Camus (1947 : 44)

« C'était un homme d'une cinquantaine d'années, à la moustache jaune, long et voûté, les épaules étroites et les membres maigres » Camus (1947 :19)

Comparativement à Rieux, Joseph, un personnage du manga, se distingue par sa petite taille, sa rondeur et sa barbe, ce qui souligne encore davantage sa stature réduite.



Figure 23

- Raymond Rambert, personnage secondaire « Court de taille, les épaules épaisses [...] Rambert portait des habits de coupe sportive et semblait à l'aise dans la vie » Camus (1947 :13). Dans le manga, le personnage de Rambert est présenté comme ayant un esprit jeune et taquineur, il aime plaisanter avec Tarrou et Rieux



Figure 24

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

- Cottard, personnage secondaire, « un petit homme rond » Camus (1947 :20) « avec une allure de sanglier » Camus (1947 : 53), « Cottard a connu tout cela avant eux, c'est évident. Sauf les femmes, parce qu'avec sa tête... » Camus (1947 :185). Dans le manga, Cottard se distingue par sa grande taille, mais il est représenté comme le personnage malveillant de l'histoire. Il manque totalement d'empathie envers les personnes décédées et celles qui sont atteintes par la peste.



Figure 25

III. Analyse thématique

III.1. Identification des thèmes communs aux deux œuvres

Dans le roman *La Peste* d'Albert Camus, les thèmes de la maladie et de la mort sont centraux. Camus explore également les thèmes de la solitude, de l'isolement et de la résilience : « Il n'y avait pas honte à préférer le bonheur [...] mais il peut y avoir de la honte à être heureux tout seul. »⁶¹

Un rapport destiné à être envoyé dans la capitale de la colonie pour solliciter des ordres. Le même jour, on compta une quarantaine de morts la déclaration obligatoire et l'isolement des malades furent de rigueur. Les maisons des malades furent désinfectées et les proches mis en quarantaine [...] Déclarez l'état de peste. Fermez la ville.⁶²

Le roman se déroule dans la ville d'Oran, en Algérie, où une épidémie de peste ravage la population. Les personnages sont confrontés à la maladie et à la mort de leurs proches, ainsi qu'à leur propre isolement et solitude en raison des mesures de quarantaine. Camus aborde également le thème de la résilience, car les personnages luttent pour survivre dans un monde dévasté par la maladie et cherchent des moyens de se rétablir. Tout au long du roman, Camus

⁶¹ CAMUS, A. (2008). *La Peste*, Editions TALANTIKIT, Algérie, p.198

⁶² *Ibid.*, p.62-63

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

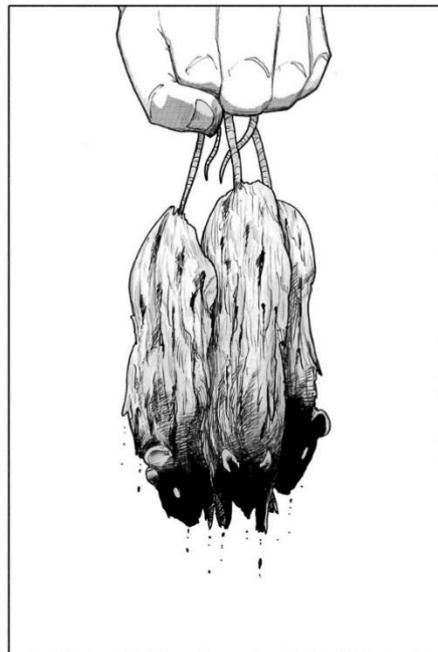
explore les différentes réactions des personnages face à la peste, de la panique initiale à la résignation et à la résistance.

La réalisation du manga *La Peste* faite par Ryota Kurumado évoque la même histoire du roman avec un dessin original. Tout au long du manga nous trouvons les mêmes thèmes abordés dans le roman.

III.2. Comparaison des approches et des développements de ces thèmes

Naturellement le manga ne peut pas évoquer tous les thèmes existants dans le roman, contrairement au roman le manga est conditionné par un nombre de pages (dans chaque chapitre) bien précis, mais cela n'empêche qu'il a respecté les thèmes centraux du roman, tel que :

1. La maladie et la mort : Dans le roman, la peste est représentée comme une maladie mortelle qui menace la vie des habitants d'Oran. Camus explore les conséquences de la maladie sur les individus, les familles et la société en général. Alors que dans le manga les images de rats sont utilisées pour symboliser la peste elle-même.



18

Figure 26

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

2. La peur et la panique :



Figure 27

La peste est souvent accompagnée de peur et de panique chez les gens qui en sont témoins. Le roman et le manga mettent en évidence les réactions de peur et de panique qui se répandent dans la ville d'Oran lorsque la peste est déclarée. Les habitants sont confrontés à une situation terrifiante qui les dépasse et qui remet en question leur mode de vie. « Tous les soirs des mères hurlaient ainsi, avec un air abstrait, devant des ventres offerts avec tous les signes mortels, [...] tous les soirs des timbres d'ambulance déclenchait des crises aussi vaines que toute douleur » Camus (1947 :87)

3. La survie et la résilience : Camus met en évidence la solidarité et la résilience des habitants d'Oran face à la peste. « La maladie qui, apparemment, avait forcé les habitants à une solidarité d'assiégés, brisait en même temps les associations traditionnelles et renvoyait les individus à leur solitude » Camus (1947 :162)

Les personnages principaux, tels que le docteur Rieux et Tarrou, montrent des exemples de détermination et de courage face à l'adversité.

4. L'isolement et la quarantaine : Le roman explore les conséquences de l'isolement et de la quarantaine sur les individus et leur relation avec les autres. Camus met en évidence la difficulté de vivre en isolement et l'impact que cela peut avoir sur la psyché humaine. « Une des conséquences les plus remarquables de la fermeture des portes fut, en effet, la soudaine séparation où furent placés des êtres qui n'y étaient pas préparés. » Camus (1947 : 64)

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Dans le manga, Ryota représente l'isolement de manière poignante à travers l'exemple d'une fillette de cinq ans atteinte de la peste. La mère de l'enfant souhaite désespérément être avec elle, mais ne peut pas à cause de l'isolement imposé. La douleur de la fillette causée par la maladie et l'émotion de la mère sont représentées de manière forte dans le manga.



177

Figure 28

5. La condition humaine : Le roman de Camus explore les thèmes philosophiques tels que la condition humaine, l'absurdité de la vie et la nécessité de trouver un sens face à l'adversité. La peste est utilisée comme une métaphore pour explorer les questions existentielles qui se posent face à la vie et à la mort. « Qu'est-ce que ça veut dire la peste ? C'est la vie, et voilà tout. » Camus (1947 :292) « Nos concitoyens n'étaient pas plus coupables que d'autres [...] Comment auraient-ils pensé à la peste qui supprime l'avenir, les déplacements et les discussions ? Ils se croyaient libres et personne ne sera jamais libre tant qu'il y aura des fléaux. » Camus (1947 :38)

III.3. Etude des messages transmis par chaque œuvre

III.3.1. Le roman

Le roman *La Peste* d'Albert Camus transmet un message profond et complexe, qui invite le lecteur à réfléchir sur des thèmes philosophiques tels que l'absurdité de la vie, la solidarité, la condition humaine, la nécessité de l'action et l'importance de la liberté. En utilisant la peste

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

comme métaphore, Camus montre que la vie est fragile et éphémère, et que les individus sont confrontés à des événements qui les dépassent. Cependant, le roman souligne également l'importance de la solidarité et de l'entraide face à l'adversité, montrant que la solidarité est un élément essentiel pour faire face aux défis de la vie. *La peste* est également utilisée pour explorer la condition humaine, en montrant que les individus sont confrontés à la mort, à la maladie et à la souffrance, et que ces épreuves peuvent remettre en question leur existence et leur sens de la vie. Le roman de Camus montre que la passivité face à l'adversité ne peut qu'aggraver la situation, et que l'action est nécessaire pour surmonter les difficultés.

Enfin, le roman souligne l'importance de la liberté, en montrant que les personnages doivent faire face aux restrictions imposées par les mesures de quarantaine, et en soulignant l'importance de la liberté de pensée et de l'indépendance d'esprit face aux dogmes et aux croyances imposées. En somme, le message transmis par la peste dans *La Peste* est profondément humaniste, et invite le lecteur à faire face à l'adversité avec courage et détermination, tout en gardant à l'esprit l'importance de la solidarité, de l'action et de la liberté.

III.3.2. Le manga

Ryota Krumado a publié le manga dans le contexte de la pandémie de COVID-19, il a un impact particulièrement fort en ce moment. Le manga peut nous rappeler l'importance de prendre des mesures collectives pour faire face à la crise sanitaire, de respecter les consignes de santé publique pour protéger les plus vulnérables et de travailler ensemble pour surmonter cette épreuve. Il souligne également l'importance de l'empathie et de la solidarité dans des moments difficiles, ainsi que la nécessité de ne pas perdre espoir et de chercher à trouver des solutions. Donc, en lisant le manga, l'histoire nous ne laisserons plus indifférent. Elle nous touche plus qu'une autre période passée.

IV. Style et techniques de narration

IV.1. Analyse du style d'écriture dans le roman et du style graphique dans le manga

IV.1.1. Le roman

Le style d'écriture d'Albert Camus dans *La Peste* est marqué par sa simplicité et son économie de mots, ainsi que par son approche philosophique et humaniste.

Tout d'abord, Camus utilise un langage simple et direct pour décrire les événements de l'épidémie de peste et la vie des habitants d'Oran. Il évite les effets de style et les descriptions excessives pour se concentrer sur l'essentiel et transmettre le sens profond des situations et des émotions. Son style épuré permet également de mettre en relief les moments les plus intenses du roman. Quand la peste a atteint un point culminant, les habitants ont su qu'ils partagent le

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

même sort : « Il n'y avait plus alors de destins individuels, mais une histoire collective et des sentiments partagés par tous » Camus (1947 :159)

De plus, Camus aborde les thèmes philosophiques et existentiels dans son écriture, tout en les intégrant dans l'histoire de la peste à Oran. Il utilise des métaphores et des images fortes pour illustrer ses idées sur la condition humaine, la souffrance, l'amour, la vie, la mort et la lutte contre l'adversité. Rieux utilise cette métaphore pour décrire la situation où le sort des gens est incertain et dépend d'un fil ténu. : « Oui, au bout de tout cela, on était pendu à un fil et les trois quarts des gens (...) étaient assez impatients pour faire ce mouvement imperceptible qui les précipitait. » Camus (1947 :40). Camus utilise cette métaphore du fil pour montrer la fragilité de la vie humaine et à quel point elle peut être facilement rompue.

Ainsi, le style d'écriture de Camus peut être considéré comme une réflexion sur l'existence humaine à travers les événements de l'histoire.

Enfin, le style d'écriture de Camus dans *La Peste* est également marqué par son humanisme. Il se concentre sur les expériences et les émotions des personnages pour montrer leur humanité et leur dignité face à la tragédie. « Puisque la maladie était là, il fallait faire ce qu'il fallait pour lutter contre elle [...] Il fallait lutter et ne pas se mettre à genoux. » Camus (1947 :125). Il souligne l'importance de la solidarité, de l'empathie et de la compassion envers les autres dans des situations de crise, ce qui donne au roman un caractère universel et intemporel.

IV.1.2. Le manga

Comme les webtoons⁶³, les mangas possèdent des codes graphiques bien à eux. Si à ses débuts, le manga moderne trouve son inspiration dans les dessins animés Disney et les comics américains, il est aujourd'hui caractérisé par des éléments qui lui sont propres. C'est à ça qu'on l'identifie et c'est en respectant ces codes graphiques que le manga sera considéré comme un « manga » – et non une BD ou un « comic book ». ⁶⁴

Tout d'abord, les mangas utilisent souvent des traits de crayon fins et précis pour dessiner les personnages et les décors. Ces traits sont souvent très détaillés et sont utilisés pour exprimer les émotions et les mouvements des personnages. (Figure 17)

Ensuite, le manga utilise souvent une mise en page très dynamique, avec des cases qui s'étendent sur toute la largeur de la page et qui sont souvent disposées en diagonale. Les cases sont également utilisées de manière très expressive, dans cette page du manga (figure 29), il est

⁶³ Un webtoon est un manhwa (bande dessinée sud-coréenne) publié en ligne. Plus largement, le terme s'applique à des bandes dessinées en ligne, pas toujours d'origine sud-coréenne.

⁶⁴ LECA, C. (2020, août 14). *Quels sont les codes graphiques du manga ?* Webtoon Planet
URL : <https://www.webtoonplanet.com/quels-sont-les-codes-graphiques-du-manga/> [consulté le 12/03/23]

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

possible de voir et de ressentir les souvenirs du Docteur Rieux grâce à la mise en page des cases. Bien que les cases soient coupées de la même manière, elles expriment deux choses différentes : nous pouvons voir le Docteur Rieux marcher tout en pensant aux paroles du Docteur Castel. Ce qui différencie le présent du passé, c'est la couleur de remplissage des cases. Le passé est plus gris que le présent.

Tous les sons, même anodins, sont exprimés par des signes, traduits en français le plus



109

Figure 29

souvent par des onomatopées ("ksss" pour le son des rats). Cette bande son des mangas qui envahit l'image s'avère parfois très bruyante et confuse pour le lecteur français⁶⁵. Les onomatopées japonaises sont des mots écrits dans des polices de caractères expressives pour représenter des sons tels que des explosions, des coups de poing, des cris et des bruits de pas. L'onomatopée de la pluie battante (zâ zâ ザーザー Pluie forte) mais en la traduisant en français, ça donne ça :



Figure 30

⁶⁵ GACHAN. (2010). GRAPHISME. *Gachan : : 100 % manga*
URL: <http://www.gachan.org/graphisme.html> [consulté le 16/03/23]

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Enfin, le manga utilise souvent une coloration minimale, avec des pages en noir et blanc ou avec seulement quelques touches de couleur pour mettre en évidence les moments clés. Cela permet aux dessins et aux expressions des personnages de prendre le devant de la scène, sans être distraits par des couleurs vives ou des arrière-plans détaillés.



Figure 31

IV.2. Comparaison des techniques de narration entre roman et manga

Les romans et les mangas sont deux formes d'art narratif qui racontent des histoires à leur public. Bien qu'ils partagent des similitudes en termes de contenu, de structure et de thèmes, ils ont des techniques de narration distinctes qui leur sont propres. Le manga *La Peste* est une adaptation de l'œuvre d'Albert Camus par le mangaka Ryota Kurumado. Le manga suit également les personnages principaux dans leur lutte contre la maladie et leur réaction face à la situation, mais avec une approche graphique différente.

- Narration visuelle :

Les mangas sont essentiellement des bandes dessinées japonaises qui se caractérisent par leur utilisation intensive de l'imagerie. Jacques Aumont dit que :

Toute figuration, toute représentation appelle [...] la narration, fûtelle embryonnaire, par le poids du système social auquel le représenté appartient et par son ostension. Il suffit pour s'en rendre compte, de regarder les premiers portraits photographiques qui deviennent instantanément pour nous de petits récits⁶⁶

La narration visuelle est donc un élément clé de la narration en manga, et les dessins sont souvent utilisés pour transmettre des émotions, des expressions faciales, des mouvements et des actions. Les romans, en revanche, sont purement textuels et dépendent de la narration verbale pour transmettre des informations et des émotions. L'un des principaux avantages du roman *La*

⁶⁶ LECHENAUT, E. (2013). *Le manga : un dispositif communicationnel : perception et interactivité* [thèse de doctorat, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III].
URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01379703>

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Peste est que l'auteur a utilisé des descriptions détaillées pour créer des images mentales chez le lecteur.

- Rythme de lecture :

Les mangas ont tendance à avoir un rythme de lecture plus rapide que les romans en raison de leur utilisation d'images et de leur format plus compact.

Produits industriellement en noir et blanc et sur de petits formats, les mangas ont, à peu de chose près, le volume de nos livres de poche. Si les Européens lisent leurs bandes dessinées relativement lentement, les Japonais, pour leur part, tournent à toute allure les pages de leurs bandes dessinées.⁶⁷

Les rédacteurs des magazines demandent aux auteurs qu'un épisode standard de 30 pages puisse se parcourir en 3 minutes, soit 6 secondes par planche, et nos propres expériences suggèrent que la réalité est plus proche de 3 secondes. Les romans, quant à eux, offrent une expérience de lecture plus immersive et détaillée, car ils permettent une exploration plus approfondie des personnages, des événements et des lieux.

- Détails des personnages :

Les mangas ont tendance à se concentrer sur des personnages plus visuellement distinctifs, avec des expressions faciales et des poses exagérées. Les romans, quant à eux, peuvent fournir des détails plus subtils sur les personnages, tels que leurs pensées et leurs émotions intérieures, qui ne sont pas facilement représentables dans une image. Camus utilise cette technique tout au long du roman pour décrire la ville d'Oran, les symptômes de la maladie et les personnages.

- Utilisation du dialogue :

Les dialogues dans le roman sont souvent plus longs et plus profonds qui aident à développer les personnages, offrant aux lecteurs l'opportunité d'explorer des thèmes philosophiques et existentiels. Dans le manga, les dialogues sont plus courts, concis et souvent utilisés pour faire avancer l'intrigue. Ils sont présentés sous forme de bulles de dialogue à l'intérieur des images.

Doucement, Rieux dit qu'en effet une pareille condamnation serait sans fondement, mais qu'en posant cette question, il cherchait seulement à savoir si le témoignage de Rambert pouvait ou non être sans réserves.

- Je n'admets que les témoignages sans réserves. je ne soutiendrai donc pas le vôtre de mes renseignements - C'est le langage de Saint-Just, dit le journaliste en souriant.⁶⁸



Figure 32

⁶⁷ FRESNAULT-DERUELLE, P. (2009), *La bande dessinée*. Paris, Armand Colin, p.36

⁶⁸ CAMUS, A. (2008). *La Peste*, Editions TALANTIKIT, Algérie, p.13

IV.3. Etude de l'effet de ces techniques sur la lecture

IV.3.1. Le roman

La Peste est un roman existentialiste qui explore des thèmes tels que la condition humaine, la mort et la souffrance. L'intrigue se déroule dans la ville d'Oran en Algérie, qui est frappée par une épidémie de peste bubonique.

Le style d'écriture de Camus dans ce roman est sobre et dépouillé, mais très efficace pour susciter chez le lecteur un sentiment d'oppression et d'angoisse face à la situation dramatique des personnages « Une sorte de panique les prenait à la pensée qu'ils pouvaient, si près du but, mourir peut-être, qu'ils ne reverraient pas l'être qu'ils chérissaient et que ces longues souffrances ne leur seraient pas payées »⁶⁹. Les personnages sont présentés de manière réaliste, avec des qualités et des défauts, ce qui permet au lecteur de s'identifier et de se connecter avec eux. Le choix du narrateur est intéressant, car il s'agit d'un témoin qui raconte l'histoire à la troisième personne, mais qui se distancie de manière subtile pour laisser le lecteur prendre part à la narration.

L'effet de la narration dans *La Peste* sur la lecture est de créer une ambiance pesante et anxiogène. Les descriptions détaillées de la ville en proie à la maladie et les réactions des personnages face à la situation renforcent l'impression de chaos et de désespoir qui règne dans la ville « La peste avait enlevé à tous le pouvoir de l'amour et même de l'amitié. Car l'amour demande un peu d'avenir. », les habitants « retournaient à l'atonie, ils s'enfermaient dans la peste » Camus (1947 :175). Le rythme du roman est également important, avec des moments de tension croissante qui sont rompus par des moments de répit, permettant au lecteur de respirer et de reprendre son souffle avant d'affronter la suite. Quand la ville était dans le chaos, toute aide est bénéfique. Alors, la proposition de Rambert a donné plus d'espoir aux lecteurs « Accepteriez-vous que je travaille avec vous jusqu'à ce que j'aie trouvé le moyen de quitter la ville ? Il y eut un silence au bout du fil, et puis - Oui, Rambert. Je vous remercie. »⁷⁰

L'utilisation de la métaphore de la peste est également très efficace pour décrire les conséquences de la maladie sur les individus et la société dans son ensemble. La peste devient alors un symbole de la condition humaine, de la fragilité de la vie et de la mort inévitable qui nous attend tous.

⁶⁹ *Ibid.*, p. 257

⁷⁰ *Ibid.*, p. 158

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Enfin, l'effet des techniques de narration dans *La Peste* sur la lecture est de plonger ce dernier dans une atmosphère d'angoisse et de désespoir, tout en lui permettant de réfléchir sur les questions existentielles liées à la condition humaine. C'est un roman qui laisse une forte impression sur le lecteur et qui est souvent considéré comme un chef-d'œuvre de la littérature française.

IV.3.2. Le manga

Les mangas sont connus pour leur utilisation de techniques de narration visuelle telles que la mise en page, les cadrages, les angles de vue, les onomatopées, les expressions faciales et les gestes. Ces techniques peuvent aider à renforcer l'impact de l'histoire et à transmettre l'émotion aux lecteurs d'une manière unique.

Par exemple, la mise en page peut influencer l'attention et la perception du lecteur, dans *La Peste* le mangaka utilise des transitions fluides entre les cases ce qui permet une lecture plus rapide et plus fluide, tandis que les cadrages peuvent aider à focaliser l'attention du lecteur sur des éléments spécifiques de l'histoire. Les angles de vue peuvent également influencer l'émotion que le lecteur ressent en lisant une scène, tandis que les onomatopées peuvent ajouter une couche supplémentaire de réalisme. Les expressions faciales et les gestes des personnages peuvent également aider à communiquer l'émotion de l'histoire et créer une connexion émotionnelle entre le lecteur et les personnages. Dans *La Peste*, le lecteur est à fond avec les personnages, surtout quand il y a des fins malheureuses pour certains (Monsieur Michel et Tarrou), ce qui touche le lecteur alors qu'il s'est déjà attaché à eux.

En général, les techniques de narration utilisées dans les mangas peuvent aider à rendre l'histoire plus immersive et captivante pour les lecteurs. Les mangas peuvent utiliser ces techniques pour créer une atmosphère émotionnelle particulière et pour aider les lecteurs à s'immerger davantage dans l'histoire.

V. Lire les émotions et voir les émotions

V.1. Les émotions romanesques :

Les émotions jouent un rôle crucial dans la construction d'un roman, car elles permettent aux personnages de se connecter avec les lecteurs et de créer une expérience immersive. Les émotions peuvent être exprimées directement par les personnages, à travers leurs dialogues, leurs pensées intérieures ou leurs actions. Elles peuvent également être suggérées par la narration, à travers les descriptions des scènes, des lieux ou des événements.

Les émotions dans un roman peuvent être variées et complexes, allant de la joie et l'amour à la colère et la tristesse, en passant par la peur, l'angoisse, la frustration, l'espoir et bien d'autres.

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Les émotions des personnages sont souvent en lien avec les événements et les actions qui se déroulent dans le récit.

Elles sont aussi importantes pour le développement des personnages. Elles permettent aux personnages de se révéler, de montrer leur personnalité, leurs valeurs et leurs motivations. Elles peuvent également changer au cours du roman, en fonction des événements et des interactions avec les autres personnages.

Dans *La Peste*, Albert Camus ne se contente pas de décrire l'épidémie qui frappe la ville d'Oran. Il met également en lumière les émotions et les réactions des habitants face à cette tragédie. Ils sont angoissés, stressés et paniqués à l'idée de perdre leurs proches et amis, et surtout désespérés à l'idée que la mort puisse les toucher eux-mêmes. Beaucoup cherchent à fuir la ville pour échapper à cette fin catastrophique et tragique. Ils attendent avec impatience l'annonce de la découverte d'un vaccin qui pourrait mettre fin l'épidémie. Au début de la crise, le Père Paneloux a été appelé à faire un sermon pour apaiser les esprits, dont voici un extrait :

Si, aujourd'hui, la peste vous regarde, c'est que le moment de réfléchir est venu. Les justes ne peuvent craindre cela, mais les méchants ont raison de trembler (...) D'ici là, le plus facile était de se laisser aller, la miséricorde divine ferait le reste. Camus (1947 : 92)

Le sermon du Père Paneloux n'a pas l'effet escompté sur la population d'Oran, qui se sent au contraire accusée de péchés et devoir subir la punition de l'épidémie. La propagation de la maladie se poursuit, et la mort atroce de l'enfant du juge Othon en présence du Père Paneloux ne fait qu'accentuer l'angoisse des habitants. Cette mort tragique et injuste interpelle profondément le Père Paneloux, qui lors de son deuxième prêche, prononcé vers la fin de l'épidémie, s'adresse à ses paroissiens avec émotion : « Mes frères, il faut être celui qui reste ! » Camus (1947 : 215).

L'agonie de l'enfant dans *La Peste* est d'une grande sobriété et réalisme, mais elle revêt également une dimension symbolique. Les métaphores utilisées pour décrire la souffrance de l'enfant assimilent la peste et la fièvre à des forces naturelles, en évoquant les éléments naturels. Ainsi, la lutte contre la maladie est comparée à un combat cosmique contre des forces supérieures. Toutefois, l'enfant est impuissant face à cette fureur de la nature, et la peste triomphe malgré la solidarité des hommes qui luttent contre la souffrance et la mort. Cette impuissance de l'homme est ainsi mise en avant. Vers la fin de son agonie, le fils du juge d'instruction pousse son dernier cri. Les autres malades hurlent également leur douleur et leur désespoir. Quant au Père Paneloux, qui a supplié « Mon Dieu, sauvez cet enfant », il continue de prier dans un geste de foi et de désespoir face à la souffrance et à la mort qui les entourent. « Rieux, accroché à sa barre de lit, ferma les yeux, ivre de fatigue et de dégoût. » Camus (1947 :205).

V.2. La représentation de l'émotion dans le manga

Les représentations artistiques japonaises ont la particularité de susciter des émotions bien précises chez les lecteurs ou les spectateurs. Cette caractéristique remonte au XIV^e siècle, lorsque la poésie renga⁷¹ s'est popularisée. Cette forme poétique inclut un mot associé aux saisons et à la nature, appelé kigo⁷², qui a donné naissance à un lexique spécifique. Les références à la nature sont ainsi associées à des sentiments ou des associations d'idées particuliers, indépendamment de l'auteur ou du lecteur. Dans les mangas, par exemple, les scènes de rentrée des classes sous les pétales de cerisier évoquent la notion de nouvelle vie et de renouveau. Les récitatifs décrivant les changements de saisons sont également utilisés pour marquer un tournant dans l'histoire. Dans la dernière page du premier tome de *La Peste*, il est fait référence à la signification culturelle japonaise des fleurs, qui symbolisent soit un nouveau départ, soit un changement d'événements. Dans notre manga, les fleurs représentent une tournure d'événements : la fermeture de la ville et la propagation de la peste.



Figure 33

⁷¹ « Renga » (ou renku) signifie littéralement « poème lié ».

Le renga est une forme poétique collective. C'est un art très ancien, qui se développe au Japon entre le VIII^e et le XV^e siècle

VIE. (2022). Renga, l'écriture participative à la japonaise. *Ecrire de la fiction*

URL : <https://ecrire-de-la-fiction.com/renga-lecriture-participative-japonaise/> [consulté le 07/05/23]

⁷² Masaru, Y. (2003). Le renga (« poème lié ») et l'esthétique du lieu. *Marges. Revue d'art contemporain*, (01), 9-29.

URL : <http://journals.openedition.org/marges/815> [Consulté le 07/05/23]

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

Dans les BD japonaises, le dessin joue un rôle essentiel dans la transmission d'émotions aux lecteurs. Cette pratique est fortement ancrée dans la culture japonaise, où l'art de la peinture vise davantage à transmettre les émotions qu'à reproduire fidèlement la réalité. Dans cette optique, les personnages de mangas sont souvent utilisés pour communiquer des émotions de manière empathique, créant un lien direct avec le lecteur. Parfois, les auteurs peuvent omettre l'expression des émotions dans le récit pour donner un rythme ou une finalité différente à l'histoire. Chaque image est chargée de sens, même l'absence d'expression chez un personnage peut être interprétée comme une introversion des émotions ou une subtilité dans leur expression.

L'illustration ci-dessous dépeint une situation où le vieil Espagnol a informé le Docteur Rieux que l'heure était venue, mais Rieux ne comprenait pas et attendait une réponse. Cependant, le vieil homme s'est endormi avant de donner une réponse, ce qui est symbolisé par la bulle de silence et l'onomatopée "zzz" représentant le sommeil. Ainsi, Rieux est laissé en attente sans réponse. Cette scène crée une atmosphère légère qui permet au lecteur de souffler un peu après les événements précédents et de se préparer mentalement pour les événements à venir.

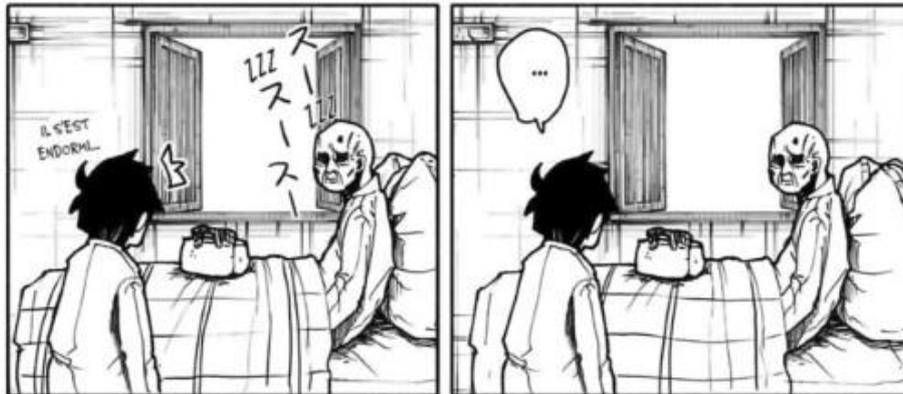


Figure 34

Les codes visuels utilisés pour représenter les émotions peuvent varier en fonction des cultures. Par exemple, la colère au Japon est souvent symbolisée par des dents pointues ou des veines saillantes sur le front des personnages (croix de colère).



Figure 35

VI. Conclusion du deuxième chapitre

VI.1. Résumé des points principaux de l'étude comparative

La Peste étant l'un des romans les plus célèbres d'Albert Camus, il est intéressant d'examiner comment son adaptation en manga rend compte de l'œuvre originale. L'étude comparative que nous avons réalisée tout au long de ce chapitre fournit ainsi un aperçu de la manière dont les deux formes d'art abordent la même histoire et les mêmes thèmes, tout en soulignant les particularités de chacune.

L'une des principales différences constatées est le traitement des personnages. Le roman de Camus présente des personnages qui ont une psychologie plus développée, complexes et multidimensionnels, tandis que les personnages dans le manga sont représentés de manière plus stylisée et différent physiquement de la description romanesque, ce qui peut affecter la façon dont les personnages sont perçus. Cela s'explique en partie par la différence de format : un roman peut se permettre de prendre plus de temps pour développer les personnages. Cependant, dans un manga, les dessins peuvent ajouter des expressions et des gestes qui enrichissent la compréhension des personnages.

L'intrigue du manga a été simplifiée par rapport au roman, ce qui a permis de mettre davantage l'accent sur les aspects visuels et émotionnels de l'histoire. Les thèmes du roman, tels que la mort, la souffrance, la solidarité et l'absurdité de la vie, sont également présents dans le manga, mais ils peuvent être abordés de manière différente. Par exemple la mort et la souffrance peuvent être représentées de manière plus visuelle dans le manga, ce qui peut accentuer l'impact émotionnel sur le lecteur.

Enfin, la narration dans *La Peste* est plus descriptive et s'appuie sur les mots pour créer des images mentales chez le lecteur. Dans le manga, la narration est plus visuelle, avec des images

Chapitre 2 : Exploration croisée : *La Peste* en mots et en images – Roman versus Manga

qui s'enchaînent pour créer une histoire. Les dialogues dans le manga sont souvent plus courts car les dessins peuvent aider à transmettre l'émotion.

En fin de compte, l'étude comparative a montré que le roman de Camus et l'adaptation en manga étaient des œuvres distinctes, chacune ayant ses propres forces et faiblesses.

VI.2. Réflexion sur les différences entre les deux formes artistiques et leur impact sur la narration et la réception des thèmes abordés.

Le manga et le roman sont deux formes d'art distinctes qui ont des approches différentes de la narration. Le manga utilise des images pour raconter une histoire, tandis que le roman utilise principalement des mots. Cette différence a un impact sur la façon dont les thèmes sont abordés et sur la réception de l'œuvre par le public.

Tout d'abord, le manga a la capacité de raconter une histoire en utilisant des images, ce qui peut rendre l'histoire plus immersive et visuellement attrayante. Les scènes d'action peuvent être rendues avec plus de détails et de dynamisme, ce qui peut donner une sensation de mouvement et d'émotion plus forte. Cela peut rendre l'expérience de lecture plus intense et plus mémorable.

Cependant, les mangas ont tendance à avoir moins de texte que les romans, ce qui peut limiter la complexité des thèmes abordés et la profondeur des personnages. Les mangas peuvent être contraints par le format visuel, qui peut limiter la quantité d'informations qui peuvent être transmises. Cela peut rendre certains aspects de l'histoire moins développés, ce qui peut être une limitation pour les thèmes plus complexes comme dans *La Peste* où l'histoire nécessite une exposition détaillée.

En revanche, les romans ont la capacité de plonger plus en profondeur dans les pensées et les sentiments des personnages, ainsi que de fournir une exposition plus détaillée. Les thèmes peuvent être explorés en profondeur, les personnages peuvent être plus développés, et les idées peuvent être présentées plus clairement. Cela peut rendre les romans plus accessibles pour des histoires plus philosophiques telles que les œuvres de Camus.

En outre, les romans peuvent parfois avoir des difficultés à susciter des émotions intenses et immédiates chez le lecteur, car ils ne disposent pas des images pour rendre l'histoire plus visuelle et immersive. De plus, certains lecteurs peuvent trouver que les romans sont moins accessibles en raison de leur longueur ou de leur densité.

En conclusion, le manga et le roman ont chacun leurs avantages et leurs inconvénients en termes de narration et de réception des thèmes abordés. Cependant, les deux formes d'art peuvent coexister et offrir des expériences uniques et complémentaires pour les lecteurs.

Conclusion

Conclusion

La Peste, de l'écrivain français Albert Camus, est considéré comme l'un des chefs-d'œuvre de la littérature française du XXe siècle. Publié en 1947, ce roman aborde des thèmes universels tels que la mort, la solitude, la solidarité et la lutte pour la survie dans un contexte de crise sanitaire.

La contribution de *La Peste* à la littérature réside dans sa capacité à dépeindre la condition humaine dans des situations extrêmes, tout en explorant les complexités de la nature humaine et les tensions entre individu et société. La narration de Camus est poétique, réfléchie et captivante, avec une attention minutieuse portée aux détails et à l'atmosphère de la ville assiégée par la maladie.

L'objectif de ce mémoire était d'analyser si l'adaptation en manga de Ryota Kurumado a réussi à transmettre les thèmes et messages principaux de l'histoire originale tout en respectant les particularités narratives et graphiques propres à ce genre. Nous avons constaté que le jeune mangaka a relevé le défi avec succès. Notre étude narratologique du premier chapitre a confirmé que chaque forme narrative (roman et manga) possède sa propre théorie, technique et structure, mais cela n'affecte pas la compréhension globale de l'histoire.

Au cours du deuxième chapitre, en menant une étude comparative approfondie des deux œuvres, nous avons pu confirmer notre deuxième hypothèse. C'est vrai que l'adaptation en manga de *La Peste* ait nécessité des choix artistiques et narratifs différents de ceux du roman pour rendre l'histoire plus accessible et compréhensible dans un format visuel. De plus certaines scènes ou personnages aient été omis ou réduits, tandis que d'autres ont été amplifiés ou modifiés pour renforcer leur impact émotionnel et visuel. Cependant, malgré ces différences, les thèmes centraux du roman ont été préservés dans l'adaptation en manga.

Le manga *La Peste* a apporté une contribution significative à la bande dessinée à plusieurs niveaux. Tout d'abord, il a permis de faire reconnaître la bande dessinée japonaise comme un médium sérieux pour l'adaptation d'œuvres littéraires classiques, plutôt que comme un simple divertissement pour enfants. L'adaptation fidèle et mature de Ryota a été saluée pour son traitement intense et émotionnel des thèmes du roman, ce qui a permis de donner une nouvelle dimension à la bande dessinée. De plus, le manga a introduit des techniques narratives complexes telles que la fragmentation de l'histoire en de multiples perspectives, ainsi que des éléments visuels inspirés de Tezuka Osamu, tels que des séquences cinématographiques et des dessins expressifs. Cela a permis d'explorer les thèmes du roman de manière plus profonde et d'élargir les possibilités de narration dans la bande dessinée. Enfin, l'adaptation de *La Peste* a contribué à élargir l'audience de la bande dessinée en montrant qu'elle pouvait traiter des sujets sérieux, longs et profonds, au même titre que la littérature. Cela a permis de faire reconnaître le

Conclusion

manga comme un art à part entière, capable de rivaliser avec les autres formes d'expression littéraires et artistiques.

Pour conclure, nous dirons que *La Peste* de Ryota Kurumado a marqué un tournant dans l'histoire de la bande dessinée en montrant son potentiel artistique et sa capacité à toucher un public plus large.

En guise d'épilogue à cette conclusion, notre travail sur l'adaptation manga des œuvres littéraires, en particulier sur l'adaptation de *La Peste*, a ouvert la voie à de nouvelles perspectives et questions de recherche. L'une de ces perspectives prometteuses est l'étude de l'intertextualité dans les adaptations manga.

L'intertextualité fait référence à la relation intertextuelle entre différentes œuvres littéraires, où une œuvre fait référence, cite ou s'inspire d'autres textes. Dans le cas des adaptations manga, il serait intéressant d'explorer comment les mangakas intègrent des éléments intertextuels provenant du roman original ou d'autres œuvres littéraires dans leur adaptation manga.

Une telle étude pourrait nous aider à mieux comprendre comment les mangakas s'inspirent de la littérature existante pour créer de nouvelles œuvres et comment ils tissent des liens entre les différentes formes d'expression artistique. Cela contribuerait également à enrichir notre compréhension de la réception et de l'interprétation des adaptations manga par les lecteurs.

En guise d'épilogue à cette conclusion, en se concentrant sur l'intertextualité dans les adaptations manga, de nouvelles pistes de recherche passionnantes pourraient être explorées, ouvrant ainsi de nouveaux horizons dans l'étude des interactions entre la littérature et les mangas.

Liste des références bibliographiques

I. Corpus d'étude

CAMUS Albert. (2008). *La Peste*, Algérie, Editions TALANTIKIT.

KURUMADO Ryota (2021). *LA Peste I*, Neuilly-sur-Seine Cedex, Éditions Michel Lafon.

II. Œuvres d'Albert Camus

L'Étranger, Roman, Gallimard, 1942

Le Mythe de Sisyphe, Essai, Gallimard, 1942

Caligula, Pièce de théâtre, Gallimard, 1944

L'Homme révolté, Essai, Gallimard, 1951

La Chute, Roman, Gallimard, 1956

III. Œuvres de Ryota Kurumado

Freude (フロイデ), Kodansha Ltd, 2016

Ma femme est une mangaka BL (嫁はBL漫画家), Shinchosha, 2019

IV. Ouvrages théoriques et critiques

EISNER, Will. (1996), *Bande Dessinée, art séquentiel*. Paris, Vertige Graphic.

FRESNAULT-DERUELLE, Pierre. (2009), *La bande dessinée*. Paris, Armand Colin.

GENETTE, Gérard. (1972), *Figures III*. Paris, Seuil

GENETTE, Gérard. (1987), *Seuils*. Paris, Seuil

GLAUDES Pierre, Yves REUTER. (1998), *Le personnage*. Paris, PUF.

GREIMAS, Algirdas Julien. (1966), *Sémantique structurale : recherche de méthode*. Paris, PUF

GROENSTEEN, Thierry. (2007), *La bande dessinée : mode d'emploi*. Bruxelles, Les impressions nouvelles

JOLY, Martine. (2008), *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin

JOUBE, Vincent. (2003), *La poétique du roman*. Paris, Armand Colin

MCCLOUD, Scott. (1994), *Understanding Comics (L'art invisible)*. New York, Harper Collins.

V. Articles de revue, thèses et mémoires

ABDELKRIM, El-Amine. (2018). *Influences Et Mutations Du Caractère Étrange Et Imaginaire Dans La Littérature De Jeunesse En Algérie* [Thèse de Doctorat, Université Abou Bekr Belkaid - Tlemcen].

BELLAL, Nouredine. (2012). *Etude Du Personnage, En Tant Que Catégorie Textuelle, Dans Les Romans Kabyles D'amer Mezdad*. [Mémoire de Magister, Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira].

BOUISSOU, Jean-Marie. (2018). *Manga (nouvelle édition) : Histoire et univers de la bande dessinée japonaise*. Arles, Editions Philippe Picquier.

BOUTI, Zoulikha. (2019). *Hiziya, Du Texte À L'écran. L'histoire D'une Adaptation Ou D'une Création* [Mémoire de Master, Université Mohamed Boudiaf - M'sila].

COMPAGNON, Antoine. (2019). « Comme des rats ! » : Camus au Panelier. *Cite*, (2), 145-157.

Références bibliographiques

- DE RUA, Pauline. (2019). *Analyse comparative entres les bandes dessinées et les mangas*. [Mémoire de Master, Université de Liège, Liège, Belgique].
- DIGUER, Louis. (1993). Le schéma narratif : les travaux en psychologie. Dans : L. Diguier, *Schéma narratif et individualité* (pp. 101-134). Paris cedex 14 : Presses Universitaires de France.
- DJAVARI, Mohammad-Hosseini., & KARIMLOU, Naïmé. (2019). Une étude sociologique de La Peste d'Albert Camus à travers le structuralisme génétique de Lucien Goldmann, in *Revue Recherches en Langue et Littérature Françaises*, 13(23), pp. 67-81.
- DOKHTOURICHVILI, Mzago/Mzagvé. (2016). Métadiscours auctorial et dialogisme interdiscursif dans les discours de réception à l'Académie française et les discours de Prix Nobel de Littérature. *Etudes Interdisciplinaires en Sciences humaines*, (3).
- FETTAH, Ifrikia. (2011). *Le drame de la séparation dans la Peste D'Albert Camus* [Mémoire de Master, Université Mohamed Khider - Biskra].
- FONTAINE, Adeline. (2005). *L'édition de manga : acteurs, enjeux, difficultés* [Mémoire de Master, Université Paris VII Denis Diderot].
- GROENSTEEN, Thierry. (2012, novembre). Séquence, *Revue Neuviemeart2.0*
- GROENSTEEN, Thierry. (2021, novembre). *L'en-deça du personnage*. Le site de Thierry Groensteen.
- LE BORGNE, Pierrick. (2001). *Bande dessinée et cinéma : arts du mouvements, arts séquentiels*. [Mémoire de Master, Université de Montréal].
- LECHENAUT, Emilie. (2013). *Le manga : un dispositif communicationnel : perception et interactivité* [thèse de doctorat, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III].
- MALEK, Yousef. & BOUSSAHA, Hassen. (2021). La Mise En Intrigue Dans La Dernière Nuit Du Raïs De Yasmina. *Revue asjp*, 25(08), pp. 1016-1026.
- Masaru, Yoneyama. (2003). Le renga (« poème lié ») et l'esthétique du lieu. *Marges. Revue d'art contemporain*, (01), 9-29.
- ROHMAN, Judith & WELFRINGER, Arnaud. (2012, 3 février). *La notion de personnage*. [Séminaire] ANACHRONIES.
- TEXTES ANCIENS ET THÉORIES MODERNES, LILA (ENS).
- SUVILAY, Bounthavy. (2019). « Kyarakutâ » : le personnage au cœur des circulations médiatiques. *Revue française des sciences de l'information et de la communication*, (18).
- SUVILAY, Bounthavy. (2019). *Réceptions et créations de Dragon Ball en France : manga, anime, jeux vidéo. Pour une histoire matérielle de la fiction (1988-2018)* [thèse de doctorat, Université Montpellier 3].
- TAILLER, Maël. (2016), *La Peste (Camus) : Analyse complète du livre*, Bruxelles, LEMAITRE Éditions.

VI. Dictionnaire

- GAUMER, Patrick. *Larousse de la BD*. Paris, Larousse, (Édition 2005).

Références bibliographiques

VII. Sitographie

BLANCHARD-THIBAUT, Nic. (2022, 3 janvier). *La Peste d'Albert Camus et le label manga Kazoku*. CULTURES Co

URL : <https://culturesco.com/index.php/2022/01/03/albert-camus-inaugure-la-label-kazoku-avec-son-roman-la-peste/> [consulté le 14/04/23].

GACHAN. (2010). GRAPHISME. *Gachan : : 100 % manga*

URL : <http://www.gachan.org/graphisme.html> [consulté le 16/03/23]

GARY, Nicolas. (2021, 14 septembre). La Peste d'après Albert Camus inaugure Kazoku, label manga chez Michel Lafon. *ActuaLitté.com*.

URL : <https://actualitte.com/article/102297/interviews/la-peste-d-apres-albert-camus-inaugure-kazoku-label-manga-chez-michel-lafon> [consulté le 16/03/23]

INSTITUE, FRANÇAIS (2021), Quand la bande dessinée met le roman à l'honneur : rencontre Ferrandez x Kurumado [En ligne]

URL : <https://www.institutfrancais.jp/kansai/fr/agenda/ferrendezkurumado> [consulté le 15/02/23]

LECA, Cécile. (2020, août 14). *Quels sont les codes graphiques du manga ?* Webtoon Planet.

URL : <https://www.webtoonplanet.com/quels-sont-les-codes-graphiques-du-manga/> [consulté le 12/03/23]

MACAIRE, Ety. (2015, 1 août). *LE TITRE D'UNE ŒUVRE LITTÉRAIRE*. 100pour100culture.

URL : <http://www.100pour100culture.com/le-billet/le-titre-dune-oeuvre-litteraire/> [consulté le 14/04/23]

S.V. (2022). Hiragana et katakana : comment apprendre le japonais ? *Japan Experience*.

SHIPOU. (2018, janvier 12). *Ce que c'est qu'un arc (narratif)*. Just One More Episode.

URL : <https://justonemoreep.com/2018/01/12/ce-que-cest-quun-arc-narratif/> [consulté le 27/02/23]

TATA, H. (2014, 3 déc.). *Les niveaux du narrateur*. URL : <https://fr.slideshare.net/tatahanane/les-niveaux-du-narrateur> [consulté le 03/03/23]

URL : <https://www.japan-experience.com/fr/preparer-voyage/savoir/apprendre-le-japonais/hiragana-katakana-syllabes-alphabet-japonais> [consulté le 15/04/23]

VIE. (2022). Renga, l'écriture participative à la japonaise. *Ecrire de la fiction* URL : <https://ecrire-de-la-fiction.com/renga-lecriture-participative-japonaise/> [consulté le 07/05/23]

YUUDACHI, P. (2021). *La Peste*

URL : <https://www.nautiljon.com/mangas/la+peste.html> [consulté le 15/02/23].

VIII. Emissions de radio

INA. (2020, 03 mars). *Albert Camus en 1955 évoque "La Peste"* [Émission de radio]. France

URL : <https://www.ina.fr/ina-eclaire-actu/albert-camus-en-1955-evoque-la-peste>

VAN REETH, Adèle. (2014, 25 septembre). La Peste de Camus, récit d'une épidémie littéraire (Épisode 4/4) [émission de radio]. Dans *Les Chemins de la philosophie*. Radio France

URL : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-chemins-de-la-philosophie/la-peste-de-camus-recit-d-une-epidemie-litteraire-2635199>

Table des figures

Figure 1: La première de couverture et la quatrième de couverture.....	17
Figure 2 : les premières de couverture du manga La Peste	18
Figure 3	19
Figure 4	20
Figure 5:Les niveaux du narrateur.....	29
Figure 6	35
Figure 7	35
Figure 8	37
Figure 9	39
Figure 10	40
Figure 11	40
Figure 12	41
Figure 13	42
Figure 14	49
Figure 15	51
Figure 16	52
Figure 17	52
Figure 18	56
Figure 19	57
Figure 20	57
Figure 21	59
Figure 22	59
Figure 23	60
Figure 24	60
Figure 25	61
Figure 26	62
Figure 27	63
Figure 28	64
Figure 29	67
Figure 30	67
Figure 31	68
Figure 32	69
Figure 33	73
Figure 34	74
Figure 35	75

Table des matières

Introduction	5
Chapitre 1 : Structure narrative et étude narratologique du Roman et du Manga : une plongée dans l'univers de la Peste	8
I. Présentation des auteurs du corpus	10
I.1. Albert Camus	10
I.2. Ryota Kurumado	11
II. Présentation du corpus.....	11
II.1. <i>La Peste</i> « roman d'Albert Camus »	11
II.2. <i>La Peste</i> « manga de Ryota Kurumado »	12
III. Le contexte d'écriture.....	13
III.1. Le roman d'Albert Camus	13
III.2. Le manga de Ryota Kurumado.....	14
IV. Analyse de quelques éléments paratextuels	15
IV.1. Le roman	15
IV.2. Le manga.....	17
V. Analyse des personnages	20
V.1. Typologie des personnages	20
V.2. Évolution des personnages	22
V.3. Relations entre les personnages.....	24
VI. Etude narratologique	25
VI.1. La structure du roman : de la chronique à la tragédie	25
VI.2. Intrigue principale et intrigues secondaires	27
VI.3. Éléments narratologiques : Techniques et instances.....	28
VI.3.1. Analyse de point de vue : narrateur et focalisation	29
VI.3.2. Le cadre spatio-temporel.....	31
VII. Comprendre le manga.....	34
VII.1. Les principes narratifs d'un manga.....	35
VII.1.1. Le kishōtenketsu : le schéma narratif japonais	35
VII.2. La représentation du temps et de l'espace.....	36
VII.2.1. Le temps suspendu.....	37
VII.2.2. Espace et décor	39
VII.2.3. Les bulles : un espace particulier pour le texte.....	41
VIII. Conclusion du premier chapitre.....	42

Chapitre 2 : Exploration croisée : La Peste en mots et en images - Roman versus Manga	43
I. Analyse de la structure narrative.....	45
I.1. Présentation des structures narratives	46
I.1.1. Le roman <i>La Peste</i>	46
I.1.2. Le manga.....	47
I.2. Les points de similitudes et différences	48
I.3. L'impact de la structure narrative sur le lecteur	49
I.3.1. Le roman <i>La Peste</i>	49
I.3.2. Le manga.....	50
II. Etude des personnages.....	53
II.1. Présentations des personnages principaux.....	53
II.2. Analyse de leur caractérisation.....	53
II.2.1. Le roman.....	53
II.2.2. Le manga	55
II.3. Comparaison des personnages dans chaque œuvre	57
II.3.1. Le roman.....	58
II.3.2. Le manga :	59
III. Analyse thématique	61
III.1. Identification des thèmes communs aux deux œuvres	61
III.2. Comparaison des approches et des développements de ces thèmes.....	62
III.3. Etude des messages transmis par chaque œuvre	64
III.3.1. Le roman	64
III.3.2. Le manga	65
IV. Style et techniques de narration	65
IV.1. Analyse du style d'écriture dans le roman et du style graphique dans le manga.....	65
IV.1.1. Le roman	65
IV.1.2. Le manga.....	66
IV.2. Comparaison des techniques de narration entre roman et manga.....	68
IV.3. Etude de l'effet de ces techniques sur la lecture	70
IV.3.1. Le roman	70
IV.3.2. Le manga.....	71
V. Lire les émotions et voir les émotions.....	71
V.1. Les émotions romanesques :.....	71
V.2. La représentation de l'émotion dans le manga.....	73
VI. Conclusion du deuxième chapitre	75

VI.1. Résumé des points principaux de l'étude comparative	75
VI.2. Réflexion sur les différences entre les deux formes artistiques et leur impact sur la narration et la réception des thèmes abordés.....	76
Conclusion.....	77
Liste des références bibliographiques	80
Table des figures	83

Résumé

Ce mémoire de fin d'étude vise à étudier l'adaptation en manga du célèbre roman d'Albert Camus, *La Peste*. L'objectif principal est d'explorer les différences et les similitudes entre la forme textuelle du roman et la forme visuelle du manga. Nous nous concentrons sur la manière dont l'adaptation manga parvient à transmettre les thèmes et les messages clés de l'histoire originale tout en préservant l'intégrité narrative et les spécificités de la bande dessinée japonaise. Le mémoire est structuré en deux chapitres qui alternent entre théorie et analyse. Le premier chapitre porte sur une étude narratologique tandis que le deuxième chapitre examine en détail la comparaison des deux formes artistiques. Ce mémoire contribue à une meilleure compréhension de l'adaptation intermédiaire d'un roman en manga, en mettant en lumière les particularités de la narration et de l'esthétique propres à chaque forme d'expression artistique.

Mots clés : Adaptation en manga, Albert Camus *La Peste*, Ryota Kurumado, narration.

Abstract

In this academic thesis, we plan to analyze and assess a unique adaptation of Albert Camus' celebrated book, *The Plague*, into a manga format. Specifically speaking, our research aims to identify distinctions and commonalities between the text-based version of this work versus its graphic counterpart. Of particular interest is determining how well this transition maintains important story themes and messages while accurately reflecting key aspects of Japanese comic artistry. Overall structure consists of two distinct chapters with a balance between theoretical examination as well as practical analysis. This thesis enhances our understanding of the intermediate adaptation of a novel into manga by highlighting the distinct narrative and aesthetic peculiarities inherent in each artistic form.

Key words: Manga adaptation, Albert Camus, *La Peste* (The Plague), Ryota Kurumado, Narrative

الملخص

تهدف هذه الأطروحة إلى دراسة اقتباس الرواية الشهيرة لألبرت كامو "الطاعون" إلى مانغا. الهدف الرئيسي هو استكشاف الاختلافات والتشابهات بين الشكل النصي للرواية ونظيرتها الرسومية - المانجا. في هذه الدراسة نركز على كيفية تمكن اقتباس المانجا من نقل المواضيع والرسائل الرئيسية للقصة الأصلية مع الحفاظ على سلامة السرد وخصائص الكوميك الياباني. تتألف الأطروحة من فصلين يتناولان بين النظرية والتحليل. يتناول الفصل الأول دراسة السردية، بينما يخصص الفصل الثاني بالتفصيل مقارنة الشكلين الفنيين. تسهم هذه الأطروحة في فهم أفضل للاقتباس بين الوسائط لرواية مانجا، من خلال تسليط الضوء على خصوصيات السرد والجمالية الخاصة بكل شكل من أشكال التعبير الفني

الكلمات المفتاحية: اقتباس المانجا، ألبرت كامو، الطاعون، ريو تا كورومادو، السرد

概要

この学術論文では、アルベール・カミュの名著「ペスト」をマンガ形式に独自に適応させることを分析し評価する予定です。具体的には、この作品のテキストベースのバージョンとそのグラフィックな対応物との間の差異と共通点を特定することを研究の目的としています。特に興味深いのは、この移行が重要な物語のテーマやメッセージを維持しながら、日本の漫画芸術の主要な側面を正確に反映しているかどうかを判断することです。全体的な構造は、理論的検討と実的分析のバランスが取れた2つの異なる章で構成されています。この論文は、小説をマンガに中間適応させることについての理解を深めるものであり、各芸術形式に固有の独特なナラティブと美的特徴を強調しています。

キーワード: マンガへのアダプテーション, アルベール・カミュ, 車戸亮太, ペスト, 物語性